

Schneider Electric Latvija General Terms of Sale

1. GENERAL

1.1. These General Terms of Sale (“GTS”) shall govern any offer made by Schneider Electric Latvija, SIA (the “Seller” or “Party”), and any sales agreements entered into by the Seller with any buyer (the “Buyer” or “Party”) pertaining to the supply of Products, Software, and/or Services in Latvia (the “Contract”). Any sale by the Seller is expressly subject to Buyer's full acceptance of the terms and conditions stated below and waiver of Buyer's general purchase conditions, which shall be deemed to have been given in any order placed with the Seller.

1.3. These GTS shall apply exclusively. Any diverging, contrary or complementary general terms and conditions of Buyer shall only become a part of the Contract if and to the extent Seller has expressly consented to their validity. This consent requirement shall apply in any case, i.e. where Seller makes a delivery without reservation to the Buyer even though Seller is aware of the Buyer's general terms and conditions.

1.4. The Buyer hereby warrants and represents to the Seller, that it is a business customer acting in the course of business and is not a consumer, for sales made by Seller, within the meaning of Consumer Rights Protection Law.

2. DEFINITIONS

1.1. “Anti-Corruption Law” means all applicable laws which prohibit the conferring of any gift, payment or other benefit on any person or any officer, employee, agent or advisor of such person including but not limited to the French “Sapin II” Law, the United States’ Foreign Corrupt Practices Act, and the United Kingdom Bribery Act, and the Latvian law On Prevention of Conflict of Interest in Activities of Public Officials, or which prohibit money laundering, tax evasion or the facilitation thereof.

2.2. “Confidential Information” means any and all information in any form that each Party provides to

Schneider Electric Latvija Vispārējie Pārdošanas Noteikumi

1. VISPĀRĪGIE JAUTĀJUMI

1.2. Šie Vispārējie Pārdošanas Noteikumi (“GTS”) regulē visus Schneider Electric Latvija, SIA (turpmāk tekstā – “Pārdevējs” vai “Puse”) izteiktus piedāvājumus un visus pārdošanas līgumus, kādus Pārdevējs ir noslēdzis ar visiem pircējiem (turpmāk tekstā – “Pircējs” vai “Puse”), kas attiecas uz Produktu, Programmatūras un/vai Pakalpojumu nodrošināšanu Latvijā (turpmāk tekstā - “Līgums”). Visas Pārdevēja veiktās pārdošanas darbības ir atkarīgas no tā, vai Pircējs pilnīgi piekrīt uz turpmāk norādītajiem noteikumiem un nosacījumiem un atsakās no Pircēja vispārējiem pārdošanas noteikumiem, kas uzskatāms par izdarītu, kad ir veikts pasūtījums Pārdevējam.

1.2. Tiek piemēroti tikai GTS. Visi Pircēja atšķirīgie, pretējie vai papildinošie vispārīgie noteikumi un nosacījumi kļūst par Līguma daļu tikai tad, ja un ciktāl Pārdevējs ir nepārprotami piekritis to spēkā esamībai. Šo piekrišanas prasību piemēro visos gadījumos, t.i., ja Pārdevējs veic piegādi Pircējam bez atrunām, pat ja Pārdevējs ir informēts par Pircēja vispārīgajiem noteikumiem un nosacījumiem.

1.3. Ar šo Pircējs garantē un apliecina Pārdevējam, ka tas ir biznesa klients, kas nodarbojas ar komercdarbību un nav patērētājs, Pārdevēja veiktajā pārdošanas darījumā, Patērētāju tiesību aizsardzības likuma nozīmē.

2. DEFINĪCIJAS

2.1. “Pretkorupcijas Likums” visi piemērojamie tiesību akti, kas aizliedz jebkurai personai vai ierēdnim, darbiniekam, aģentam vai padomdevējam piešķirt jebkādu dāvinājumu, maksājumu vai citu labumu, tostarp, bet ne tikai, Francijas “Sapin II” likumu, ASV Ārvalstu korupcijas prakses likumu un Apvienotās Karalistes kukuļošanas likumu, un Latvijas likumu Par interešu konflikta novēršanu valsts amatpersonu darbībā, vai kas aizliedz nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanu, izvairīšanos no nodokļu maksāšanas vai tās veicināšanu.

2.2. “Konfidenciāla Informācija” ir visa un jebkura informācija jebkādā formā, ko katra Puse sniedz

each other in the course of the Contract and that either (i) has been marked as confidential; (ii) is of such nature that a reasonable person would treat as confidential under like circumstances. Confidential Information does not include work products resulting from the Services performed hereunder and information which (a) is already known to the other Party at the time of disclosure; (b) is independently developed without the benefit of the other's Confidential Information; (c) is received from a third party that is not under any confidentiality obligation towards the owner of the information; or (d) has entered the public domain through no fault of the recipient.

viena otrai Līguma darbības laikā un kas vai nu (i) ir atzīmēta kā konfidenciāla; (ii) ir tāda, pret kuru saprātīga persona līdzīgos apstākļos izturētos kā pret konfidenciālu. Konfidenciālā Informācija neietver, darba produktus no saskaņā ar šo sniegtajiem Pakalpojumiem, un informāciju, kas (a) izpaušanas brīdī otrai Pusei jau ir zināma; (b) ir patstāvīgi iegūta, neizmantojot otras puses Konfidenciālo Informāciju; (c) ir saņemta no trešās personas, uz kuru neattiecas nekādi konfidencialitātes noteikumi pret informācijas īpašnieku; vai (d) ir pieejama publiskajā aprītē bez saņēmēja vainas.

2.3. "Intellectual Property Rights" means patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.

2.3. "Intelektuālā Īpašuma Tiesības" ir patenti, funkcionālie modeļi, tiesības uz izgudrojumiem, autortiesības un blakustiesības, preču zīmes un pakalpojumu zīmes, uzņēmumu nosaukumi un domēnu vārdi, tiesības uz produkta ārējo izskatu un dizainparaugi, reputācija un tiesības iesūdzēt tiesā par negodīgu konkurenci, tiesības uz dizainu, datu bāzu tiesības, tiesības izmantot un aizsargāt konfidenciālas informācijas (tostarp zinātniskās un komercdarbības noslēpumu) konfidencialitāti un visas citas intelektuālā īpašuma tiesības, katrā gadījumā – reģistrētas vai neregistrētas un ietverot visus pieteikumus un tiesības pieteikties un saņemt tiesību atjaunošanu vai pagarināšanu, un tiesības pieprasīt prioritāti šādām tiesībām un visām līdzīgām vai līdzvērtīgām tiesībām vai aizsardzības veidiem, kas pastāv vai nākotnē pastāvēs visās pasaules daļās.

2.4. "Products" means any hardware, Software, supplies, accessories and other commodities provided by the Seller under the Contract.

2.4. "Produkts" ir jebkura aparatūra, Programmatūra, piederumi, aksesuāri un citas preces, ko saskaņā ar Līgumu nodrošina Pārdevējs.

2.5. "Services" means the testing, assessment, per-diem or specific time-limited engineering services, installation, commissioning, start-up, configuration, repair and maintenance activities, and any development of application programs, customization, implementation, training and any other services agreed upon between the Parties in orders hereunder, to be performed by the Seller in connection with the sale of the Products pursuant to the Contract, or any other activities that may be agreed by the Seller to be performed.

2.5. "Pakalpojums" ir pārbaudes, novērtēšanas, ikdienas vai konkrēta laika inženiertehnisko pakalpojumu, uzstādīšanas, nodošanas ekspluatācijā, palaišanas, konfigurācijas, remonta un tehniskās apkopes darbības, kā arī lietojumprogrammu jebkāda izstrāde, pielāgošana, ieviešana, apmācība un jebkādi citi pakalpojumi, par kuriem Puses ir vienojušās saskaņā ar zemāk norādītajiem pasūtījumiem, kas ir jāizpilda Pārdevējam saistībā ar Produktu pārdošanu saskaņā ar Līgumu, vai jebkuras citas darbības, kuras Pārdevējs ir piekritis veikt.

2.6. "Software" means digital products and content, computer software, applications and firmware in all forms, but excludes source code, which for purposes of these GTS shall be defined as the expression of computer software applications and firmware in

2.6. "Programmatūra" ir digitāli produkti un saturs, datorprogrammatūra, lietotājprogrammas un aparātprogrammatūra visās formās, bet izņemot pirmkodu, kas GTS vajadzībām tiek definēta kā datorprogrammatūras aplikāciju un

human readable language which is necessary for their understanding, maintenance, modification, correction or enhancement.

aparātprogrammatūras izpausme cilvēkam lasāmā valodā, kas ir nepieciešama to izpratnei, uzturēšanai, modifikācijai, labošanai vai uzlabošanai.

2.7. "Third Party Products" means products and software of a third party vendor. If Third Party Products are supplied by the Seller under the Contract, notwithstanding anything to the contrary, such supply is made on a "pass-through" basis only and is subject to the terms and conditions of the third party vendor, including but not limited to warranties, licenses, indemnities, limitation of liability, prices and changes thereto. Third Party Products are quoted subject to price changes imposed by third party vendors between the date of order encompassing such Third Party Products and the date of Seller's invoice related to that Third Party Product.

2.7. "Trešās Personas Produkti" ir trešās personas piegādātāja produkti un programmatūra. Ja Pārdevējs piegādā Trešo Personu Produktus saskaņā ar Līgumu, tad neatkarīgi no jebkā, kas noteiktu citādi, šāda piegāde tiek veikta tikai kā "tranzīts" un uz to attiecas trešās personas piegādātāja noteikumi un nosacījumi, tostarp, bet ne tikai, garantijas, licences, atlīdzības, atbildības ierobežojumi, cenas un to izmaiņas. Trešo Personu Produktu piedāvājumi ir pakļauti cenu izmaiņām, ko piemēro trešās personas - piegādātāji laikā starp pasūtījuma datumu, kas ietver šādus Trešo Personu Produktus, līdz datumam, kad Pārdevējs ir izrakstījis rēķinu saistībā ar šo Trešās Personas Produktu.

3. PURPOSE AND SCOPE OF PROPOSAL

3.1. Unless the Seller issues a specific proposal to the Buyer, the applicable prices are those set out in the Seller's price lists in force on the date when the order is placed.

3.2. When the Seller has issued a proposal, the prices and terms and conditions of this proposal relate exclusively to the Products, Services and Software which are specified therein and they remain valid for one (1) month from the date of the proposal, unless there are express stipulations in the proposal to the contrary.

4. CHANGES

4.1. Either Party may request changes that affect the scope, duration, delivery schedule or price of an order, including changes in the Products, Software or Services to be delivered or licensed. If either Party requests any such change, the Parties shall negotiate in good faith a reasonable and equitable adjustment to the order, including if necessary, any price and schedule adjustment and changes to the payment schedule and milestones, where relevant. If the Seller incurs any delay in achieving any milestones as a result of such negotiations, the Seller shall be entitled to submit an interim invoice for the percentage completed of such milestone. Payment of such invoice shall be in accordance with Article 7. Neither Party shall be bound by any change requested by the other until an amendment to the order in the form of a change order has been

3. PIEDĀVĀJUMA MĒRĶIS UN APJOMS

3.1. Izņemot, ja Pārdevējs izsniedz Pircējam īpašu piedāvājumu, tiek piemērotas cenas, kas noteiktas Pārdevēja cenu lapās, kuras ir spēkā pasūtījuma izdarišanas dienā.

3.2. Kad Pārdevējs ir izsniedzis piedāvājumu, tad šajā piedāvājumā minētās cenas un noteikumi attiecas tikai un vienīgi uz tajā norādītajām Precēm, Pakalpojumiem un Programmatūru un tie ir spēkā vienu (1) mēnesi, no piedāvājuma izteikšanas datuma, ja vien piedāvājumā nav tieši norādīts pretējais.

4. IZMAIŅAS

4.1. Jebkura Puse var pieprasīt izmaiņas, kas ietekmē pasūtījuma jomu, ilgumu, piegādes grafiku vai cenu, ieskaitot izmaiņas piegādājamās vai licencētajās Produktos, Programmatūrā vai Pakalpojumos. Ja kāda no Pusēm pieprasa šādas izmaiņas, Puses labā ticībā apspriedīs saprātīgus un taisnīgus grozījumus pasūtījumā, ieskaitot, ja nepieciešams jebkādas cenas un grafika izmaiņas un izmaiņas maksājuma grafikā vai starpmērķos, kur piemērojami. Ja Pārdevējam šādu sarunu rezultātā radies nokavējums starpmērķu sasniegšanā, Pārdevējs ir tiesīgs iesniegt starprēķinu atbilstoši procentiem, kas pabeigti no šī starpmērķa. Šāda starprēķina apmaksa tiek veikta saskaņā ar GTS 7. punktu. Nevienai Pusei nav saistošas nekādas izmaiņas, ko pieprasa otra Puse, līdz brīdim, kad grozījumus pasūtījumā pasūtījuma izmaiņu formā ir rakstveidā

accepted in writing by both Parties. Pricing of changes shall be based on the then current Seller's prices.

akceptējušas abas Puses. Izmaiņu cenu nosaka, pamatojoties uz tajā brīdī spēkā esošajām Pārdevēja cenām.

4.2. The Seller reserves the right to make any changes to the Products at any time, including their specifications, in its catalogues and brochures.

4.2. Pārdevējs patur tiesības jebkurā laikā veikt jebkādas izmaiņas attiecībā uz Produktiem, ieskaitot Produktu specifikāciju tā katalogos un brošūrās.

5. DELIVERY

5. PIEGĀDE

5.1. Unless otherwise specified in Seller's proposal or other specific agreements, deliveries are deemed as having been made once the Products are made available in the Seller's facility/ warehouse (FCA, ICC Incoterm in force on the date of the order).

5.1. Ja vien Pārdevēja piedāvājumā vai citā specifiskā vienošanās nav noteikts citādi, piegāde tiek uzskatīta par izpildītu brīdī, kad Produkti kļuvuši pieejami Pārdevēja rūpnīcā/ noliktavā (FCA, ICC Incoterms, kādi ir spēkā pasūtījuma dienā).

5.2. If the Buyer does not take possession of the Products on the scheduled delivery date or does not collect the Products when advance notice has been provided, the Seller may automatically cancel the sale without written notice and without prejudice to any damages Seller may claim. Should the Seller not exercise this right, the Buyer shall settle the Products' handling and warehousing expenses until it takes possession thereof.

5.2. Ja Pircējs nepieņem Produktus savā valdījumā noteiktajā piegādes datumā vai pēc tam, kad ir sniegts paziņojums par Produktu saņemšanu, Pārdevējs ir tiesīgs automātiski atcelt pārdošanu bez rakstiska paziņojuma un neatlīdzinot zaudējumus, kuru atlīdzināšanu var pieprasīt Pārdevējs. Ja Pārdevējs šīs tiesības neizmanto, Pircējs sedz Produktu apstrādes un uzglabāšanas izdevumus līdz brīdim, kad tas tos pārņem valdījumā.

5.3. If Buyer fails to notify Seller of any material non-conformities of the Products, within a reasonable period following delivery, not to exceed thirty (30) calendar days, or is using those Products, Software or Services in a production environment or for the regular conduct of its business, the Products, Software, or Services shall be deemed accepted, without prejudice to the warranty provisions hereunder.

5.3. Ja Pircējs saprātīgā laika posmā pēc Produktu piegādes, kas nepārsniedz trīsdesmit (30) kalendārās dienas, nepaziņo Pārdevējam par jebkādam būtiskām Produktu neatbilstībām vai arī izmanto šos Produktus, Programmatūru vai Pakalpojumus ražošanā vai savai parastajai komercdarbībai, tad Produkti, Programmatūra vai Pakalpojumi uzskatāmi par pieņemtiem, neskarot turpmāk minētos garantijas noteikumus.

5.4. Unless other acceptance criteria are agreed upon in an order at Buyer's expense, Seller's standard testing procedures, including factory acceptance test and site acceptance test, where applicable, shall apply to Products, Software and Services provided. If Buyer's representative is unable to attend any of these tests having received reasonable notice thereof, Buyer shall be deemed to have waived its entitlement to attend such tests. To the extent that any Products, Software or Services have been, or can be deemed approved by Buyer pursuant to the terms of the Contract or the applicable order at any stage of Seller's performance, Seller shall be entitled to rely on such approval for purposes of all subsequent stages of its performance hereunder.

5.4. Izņemot, ja uz Pircēja rēķina ir panākta vienošanās par citiem pieņemšanas kritērijiem pasūtījumā, piegādātajiem Produktiem, Programmatūrai un Pakalpojumiem piemērojamas Pārdevēja standarta pārbaudes procedūras, ieskaitot ražotāja pieņemšanas pārbaudi un, kur piemērojams, pieņemšanas pārbaudi uz vietas. Ja Pircēja pārstāvis nevar piedalīties nevienā no šīm pārbaudēm, par kuriem saprātīgā termiņā ir saņemts paziņojums, tad uzskatāms, ka Pircējs ir atteicies no tiesībām piedalīties šādās pārbaudēs. Tiktāl, ciktāl jebkurus Produktus, Programmatūru vai Pakalpojumus Pircējs ir apstiprinājis vai var uzskatīt par apstiprinātiem, saskaņā ar Līguma noteikumiem vai piemērojamo pasūtījumu, jebkurā Pārdevēja darbības posmā, Pārdevējam ir tiesības atsaukties uz šādu apstiprinājumu visos turpmākajos tā darbības

6. DELAYS IN DELIVERY

- 6.1.** Delivery periods are provided as an indication unless the Seller expressly accepts firm deadlines.
- 6.2.** The delivery periods commence on the latest of the following: (i) the Seller's unconditional acceptance of the order; (ii) the Seller's receipt of information which the Buyer is responsible for providing where the commencement of the order fulfilment is conditional upon the provision of that information; or (iii) receipt of the agreed down payment.
- 6.3.** Absent any specific period set forth in the Contract, if the conditions precedent to the coming into force of the Contract have not been fulfilled within six (6) months from its conclusion, said Contract shall be null and void and the Seller and the Buyer hereby waive any claim for damages in relation thereto.
- 6.4.** In the event of a delay in delivery, where a firm deadline has been accepted and in the absence of provisions to the contrary, the Seller shall pay liquidated damages of zero point five (0.5) % of the price of the Products for which the delivery is delayed for each full week of delay following a one-week grace period, it being hereby stipulated that these liquidated damages shall not, in all cases, exceed five (5) % of the amount of this price. The Buyer may not set off any liquidated damages owed by the Seller against any amounts owed by the Buyer, without the Seller's prior written consent. The aforesaid liquidated damages shall constitute the sole remedy of the Buyer for delays and shall only be payable by Seller if the delay is exclusively attributable to the Seller.
- 6.5.** If the Buyer delays, prevents or impedes performance by the Seller, the Seller shall be entitled to an extension of time and to recover any additional costs incurred due to such delay, prevention or impediment including additional storage costs, de-mobilization/re-mobilization costs, travel and transportation costs.
- 6.6.** The Buyer acknowledges that the Products or part thereof are produced in, or otherwise sourced from, or will be installed in areas already affected by, or that may be affected in the future by, the prevailing

6. PIEGĀDES NOKAVĒJUMS

- 6.1.** Piegādes termiņiem ir tikai informatīvs raksturs, ja vien Pārdevējs nav tieši apstiprinājis konkrētus termiņus.
- 6.2.** Piegādes periods sākas vēlākajā no sekojošā: (i) Pārdevējs ir bez nosacījumiem akceptējis pasūtījumu; (ii) Pārdevējs ir saņēmis noteiktu informāciju, kuru Pircējam ir bijis pienākums iesniegt un kuras izsniegšana bija priekšnosacījums pasūtījuma izpildes uzsākšanai; (iii) pielīgtās samaksas saņemšana.
- 6.3.** Ja Līgumā nav noteikts konkrēts laika periods un ja 6 (sešus) mēnešus pēc Līguma noslēgšanas netiek izpildīti tā spēkā stāšanās priekšnosacījumi, minētais Līgums kļūst spēkā neesošs, un Pārdevējs un Pircējs ar šo atsakās no visām prasībām par zaudējumiem saistībā ar minēto.
- 6.4.** Gadījumā, ja piegāde tiek kavēta, kad ir bijis akceptēts konkrēts termiņš, un ja nav noteikts citādi, Pārdevējs maksā Pircējam līgumsodu nulle komats piecu (0,5) % apmērā no Produktu cenas, par kuriem tiek kavēta piegāde, par katru pilnu nokavējuma nedēļu, kas tiek rēķinātas pēc vienas nedēļas ilga termiņa pagarinājuma beigām, taču šāds līgumsods jebkurā gadījumā nevar pārsniegt piecus (5) % no minētās summas. Pircējs nedrīkst ieskaitīt piedzītos zaudējumus, tas ir, Pārdevēja parādu pret jebkuru Pircēja parāda summu bez Pārdevēja rakstiskas piekrišanas. Minētais līgumsods ir vienīgā kompensācija, kādu Pircējam ir tiesības saņemt piegādes kavējuma gadījumā un to Pārdevējs maksā tikai gadījumā, ja nokavējums ir attiecināms tikai un vienīgi uz Pārdevēju.
- 6.5.** Ja Pircējs kavē, padara neiespējamu vai traucē Pārdevēja darbību, Pārdevējam ir tiesības uz termiņa pagarinājumu un tiesības saņemt kompensāciju par papildu izmaksām, kas radušās šādas kavēšanās, padarīšanas par neiespējamu vai traucēšanas dēļ, tostarp papildu uzglabāšanas izmaksas, mobilizācijas/atkārtotas mobilizācijas izmaksas, ceļa un transportēšanas izmaksas.
- 6.6.** Pircējs apstiprina, ka Produkti vai daļa no tiem tiek ražoti vai citādi iegūti vai tiks uzstādīti vietās, kuras ietekmē vai kuras nākotnē varētu ietekmēt COVID-19 epidēmija/pandēmija, un ka šī situācija var izraisīt

COVID-19 epidemics/pandemic and that the situation may trigger stoppage, hindrance or delays in Seller's (or its subcontractors) capacity to produce, deliver, install or service the Products, irrespective of whether such stoppage, hindrance or delays are due to measures imposed by authorities or deliberately implemented by Seller (or its subcontractors) as preventive or curative measures to avoid harmful contamination exposure of Seller's (or its subcontractors') employees. The Buyer therefore recognizes that such circumstances shall be considered as a cause for excusable delay not exposing Seller to contractual sanctions including without limitation, delay penalties, liquidated or other damages or termination for default.

Pārdevēja (vai tā apakšuzņēmuma) spējas ražot, piegādāt, uzstādīt vai apkalpot Produktus, apturēšanu, apgrūtināšanu vai nokavējumus neatkarīgi no tā, vai augstāk minētā apturēšana, apgrūtināšana vai nokavējumi radušies valsts iestāžu rīcības dēļ, vai Pārdevēja (vai tā apakšuzņēmēju) paša apzinātas rīcības dēļ, kā preventīvs vai novērsošs līdzeklis, lai izvairītos no iespējamās Pārdevēja (vai tā apakšuzņēmēju) darbinieku saslimšanas izplatīšanās. Līdz ar to Pircējs atzīst, ka šādus apstākļus uzskata par ataisnojamu iemeslu, lai nepiemērotu Pārdevējam līgumiskās sankcijas, tostarp, sodu par nokavējumu, līgumsodu vai citu zaudējumu piedziņu vai izbeigšanu dēļ saistību nepildes.

7. PRICES – PAYMENT – TAXES

7.1. The prices are expressed exclusive of taxes, whether payable in Latvia, or in the country of delivery of the Products.

7.2. The Buyer shall be responsible for the payment (by addition to the prices or adjustment to the list price for the Products, as applicable) of all trade tariffs (or changes to such trade tariffs) imposed after the date on which this Contract was concluded on any Products supplied under this Contract, which are a duty, tax or levy imposed on imports or exports into or out of the EU or the European Economic Area and Switzerland, or any country with which the EU has a free trade agreement. This shall apply to all Products or any raw materials or components used by the Seller to manufacture the Products or any other Products into which the Products are to be incorporated or in conjunction with which the Products are to be commercially exploited.

7.3. If Buyer is required by law to make any tax withholding from amounts paid or payable to Seller under the Contract, (i) the amount paid or payable shall be increased to the extent necessary to ensure that Seller receives a net amount equal to the amount that it would have received had no taxes been withheld; (ii) Buyer shall forward proof of such legally required withholding to Seller.

7.4. The Seller shall be entitled to revise the prices applicable to the Contract as follows:

(a) by one (1) weeks' written notice to the Buyer in the event of:

7. CENAS – SAMAKSA- NODOKĻI

7.1. Cenas ir norādītas bez nodokļiem, kas būtu maksājami Latvijā vai Produktu piegādes valstī.

7.2. Pircējs ir atbildīgs par visu tirdzniecības tarifu / nodokļu (vai izmaiņu šādiem tirdzniecības tarifiem / nodokļiem) samaksu (papildus cenai vai Produktu cenrāža cenas korekcijai, ja piemērojams), kas uzlikta pēc datuma, kad šis Līgums tika noslēgts, visiem Produktiem saskaņā ar šo Līgumu, attiecīgi kur tiek uzlikta nodeva, nodoklis vai maksājums importam vai eksportam uz vai no ES vai Eiropas Ekonomikas zonu un Šveici vai jebkuru valsti, ar kuru ES ir brīvās tirdzniecības līgums. Tas attiecas uz visiem Produktiem vai visām izejvielām vai sastāvdaļām, ko Pārdevējs izmanto lai ražotu Produktus vai visus citus Produktus kuros Produkti tiek iekļauti vai kopā ar tiem tiek komerciāli izmantoti.

7.3. Ja saskaņā ar likumu Pircējam ir pienākums ieturēt jebkuru nodokli no summām, kas saskaņā ar Līgumu iemaksātas vai maksājamas Pārdevējam, (i) samaksāto vai maksājamo summu palielina, ciktāl tas vajadzīgs, lai nodrošinātu, ka Pārdevējs saņem neto summu, kas ir vienāda ar summu, kuru tas būtu saņēmis, ja nebūtu ieturēti nodokļi; (ii) Pircējs nosūta Pārdevējam apliecinājumu par šādu likumīgi pieprasītu ieturējumu.

7.4. Pārdevējs ir tiesīgs pārskatīt Līgumam piemērojamās cenas šādos gadījumos:

(a) vienu (1) nedēļu iepriekš rakstiski paziņojot Pircējam, ja:

- | | |
|--|--|
| <p>(i) any fluctuation in the currency exchange rates applicable at the date of the Contract;</p> <p>(ii) any increases in the cost of raw materials, transport, energy or labour;</p> <p>(iii) any changes in legislation or technical standards;</p> <p>(iv) any changes connected to or arising out of the United Kingdom (or part of it) ceasing to be a member state of the EU whether such change occurs before, during or after the date on which the United Kingdom ceases to be a member state of the European Union or, where a transition period has been agreed, the date on which the transition period expires; or</p> <p>(v) other events beyond its reasonable control that affect the Seller's ability to perform or the cost of performance under the Contract; or</p> | <p>(i) ir jebkādas svārstības valūtas maiņas kursos, kas piemērojami Līguma datumā;</p> <p>(ii) izveidojies izejvielu, transporta, enerģijas vai darbaspēka izmaksu pieaugums;</p> <p>(iii) notikušas jebkādas izmaiņas tiesību aktos vai tehniskajos standartos;</p> <p>(iv) notikušas jebkādas izmaiņas, kas saistītas ar vai izriet no tā, ka Apvienotā Karaliste (vai tās daļa) pārstāj būt ES dalībvalsts, neatkarīgi no tā, vai šādas izmaiņas notiek pirms, tā laikā vai pēc datuma, kad Apvienotā Karaliste pārstāj būt Eiropas Savienības dalībvalsts, vai, ja ir panākta vienošanās par pārejas periodu, datumu, kurā beidzas pārejas periods; vai</p> <p>(v) citi notikumi, kas ir ārpus tā saprātīgās kontroles un kas ietekmē Pārdevēja spēju izpildīt vai izpildes izmaksas saskaņā ar Līgumu; vai</p> |
|--|--|
- (b) by two (2) months' written notice to the Buyer in all other cases.
- (b) divus (2) mēnešus iepriekš rakstiski paziņojot Pircējam visos pārējos gadījumos.
- 7.5.** The new prices provided in Article 7.4. shall take effect upon expiration of afore-mentioned notice period, or, if a later date is specified in such notice, on the date so specified.
- 7.5.** Jaunās cenas, kas noteiktas 7.4. punktā, stājas spēkā iepriekš minētā paziņojuma termiņa beigās vai, ja šajā paziņojumā ir norādīts vēlāks datums, šādā datumā.
- 7.6.** Unless otherwise provided in the Contract, Seller shall be entitled to issue an invoice no later than the date of delivery or acceptance of the Products and/or Services (whichever is later) and Buyer shall pay such invoices within thirty (30) days of the invoice date and payment shall be made in Latvia, free of any charge for the Seller. A minimum order value of EUR 150 shall apply to all sales. The Seller can issue invoices by regular post, mail or electronically in a PDF or XML format. An EDI payment process can be established by Seller. In case of a non-standardized demand or requirement by the Buyer, all required development costs will be borne by the Buyer. In no event shall such non-standardized demand relieve the Buyer from its payment obligations as defined in these GTS.
- 7.6.** Ja vien Līgumā nav noteikts citādāk, Pārdevējs ir tiesīgs izsniegt rēķinu ne vēlāk kā Produktu un/vai Pakalpojumu piegādes vai pieņemšanas datumā (atkarībā no tā, kas ir vēlāk) un Pircējs maksā šādu rēķinus trīsdesmit (30) dienu laikā no rēķina datuma, un maksājums tiek veikts Latvijā, brīvs no jebkādiem papildmaksājumiem Pārdevējam. Jebkurai pārdošanai piemēro minimālo pasūtījuma vērtību EUR 150. Pārdevējs var izsniegt rēķinus pa pastu vai elektroniski PDF vai XML formātā. Pārdevējs var izveidot EDI maksāšanas procesu. Pircēja nestandarta pieprasījuma vai prasības gadījumā, visas nepieciešamās izstrādes izmaksas sedz Pircējs. Šāds nestandartizēts pieprasījums nekādā gadījumā neatbrīvo Pircēju no tā maksājumu saistībām, kas definētas šajos GTS noteikumos.

7.7. In case of any delayed payment:

- (a) Buyer shall be liable to pay late payment interest of 9 % per month late, applied to the outstanding amounts, which may not be less than three (3) times the legal interest rate in all cases, and
- (b) Buyer shall be liable to pay a fixed debt collection fee of forty (40) Euros for each invoice, in accordance with the applicable mandatory statutory provisions.

However, if the debt collection costs actually incurred by the Seller exceed the amount referred to in this Article 7.7., the Seller reserves the right to claim additional compensation from the Buyer.

7.8. Failure to pay an instalment on the due date shall automatically cause all amounts owed by the defaulting Buyer to become payable. Moreover, the Seller reserves the right to suspend the performance of its own obligations until the Buyer has paid all outstanding amounts in full.

7.9. Should the delay in payment exceed thirty (30) days, Buyer shall be considered in breach. Without prejudice to any other remedies available to it by law or in equity, Seller may terminate the Contract for reasons attributable to the Buyer and at Buyer's cost if Seller provides written notice sent by registered post to Buyer of this breach and Buyer fails to cure that breach within eight (8) days of such notice.

7.10. The foregoing provisions shall apply without prejudice to all damages which may be claimed by the Seller.

8. RETENTION OF TITLE AND PASSING OF RISK

8.1. Unless otherwise agreed upon in an order, Seller will retain title to the Products until the Buyer has paid the price for the Products in full. Title to Software shall remain at all times with Seller

8.2. If the Products are transformed or incorporated into other goods, the Seller shall have a lien on the

7.7. Nokavēta maksājuma gadījumā:

- (a) Pircējam ir jāmaksā nokavējuma procenti 9 procenti mēnesī apmērā no nesamaksātajām summām, bet ne mazāk kā trīskārtēja (3) likumisko procentu likme visos gadījumos, un
- (b) Pircējam par katru rēķinu ir jāmaksā fiksēta parādu piedziņas maksa četrdesmit (40) euro apmērā saskaņā ar obligātajām tiesību normām.

Tomēr, ja parāda piedziņas izmaksas, kas faktiski radušās Pārdevējam, pārsniedz šajā 7.7. punktā norādīto summu, Pārdevējs patur tiesības pieprasīt papildu kompensāciju no Pircēja.

7.8. Viena maksājuma neveikšana tā samaksas termiņā automātiski izraisa maksājuma saistību termiņa iestāšanos attiecībā uz visām Pircēja nesamaksātajām summām. Turklāt Pārdevējs saglabā tiesības pārtraukt savu pienākumu pildīšanu, līdz brīdim, kad Pircējs pilnībā veicis visus nesamaksātos maksājumus.

7.9. Ja maksājuma kavējums pārsniedz 30 (trīsdesmit) dienas, uzskatāms, ka Pircējs izdarījis pārkāpumu. Neskarot citus tiesiskās aizsardzības līdzekļus, kas tam pieejami ar likumu vai citā veidā, Pārdevējs var izbeigt Līgumu tādu iemeslu dēļ, kas attiecināmi uz Pircēju un uz Pircēja rēķina, ja Pārdevējs ir rakstiski paziņojis Pircējam par šo pārkāpumu, nosūtot paziņojumu ierakstītā pasta sūtījumā un Pircējs neizlabo šo pārkāpumu astoņu (8) dienu laikā no šāda paziņojuma.

7.10. Iepriekšminētie noteikumi tiek piemēroti, neskarot Pārdevēja tiesības prasīt zaudējumu atlīdzību.

8. ĪPAŠUMTIESĪBU SAGALBĀŠANA UN RISKA PĀREJA

8.1. Ja vien pasūtījumā nav noteikts citādi, Pārdevējs saglabā īpašumtiesības uz Produktiem, līdz brīdim, kad Pircējs pilnībā samaksājis maksu par Produktiem. Programmatūras īpašumtiesības vienmēr paliek Pārdevējam.

8.2. Ja Produkti tiek apstrādāti vai iestrādāti citās precēs, Pārdevējam pieder tiesības uz apstrādātajiem

transformed Products or the goods in which they have been incorporated until full payment of the price. The Buyer undertakes to confirm the existence of this retention of title to third parties to whom it may sell the Products in their original condition or incorporated in other goods.

Produktiem vai uz precēm, kurās tie ir iestrādāti līdz cenas pilnīgas samaksas brīdim. Pircējs apņemas informēt par īpašumtiesību saglabāšanu trešās personas, kurām tas var pārdot Produktus to sākotnējā stāvoklī vai iestrādājot citās precēs.

8.3. Should Products be returned, under this Article 8 any down payments received by the Seller will vest in the Seller, without prejudice to any damages which the Seller may claim.

8.3. Ja Produkti tiek atgriezti atpakaļ saistībā ar 8. punktu, Pārdevējs patur jebkādas jau saņemtās iemaksas, neskarot Pārdevēja tiesības prasīt zaudējumu atlīdzību.

8.4. The Seller's rights contained in this Article 8 will survive expiry or termination of the Contract however arising.

8.4. Pārdevēja tiesības, kas ietvertas Līguma 8. punktā, paliek spēkā pēc Līguma termiņa beigām vai pēc tā izbeigšanas.

8.5. As from delivery, the Buyer assumes all the risks relating to the possession, custodianship and/or use of the Products as per the applicable Incoterm and shall from said date be liable for any damages caused by the Products.

8.5. Pircējs uzņemas visus riskus, kas saistīti ar Produktu valdījumu, uzraudzību un/vai lietošanu no piegādes brīža, saskaņā ar piemērojamajiem Incoterm noteikumiem, un no minētās dienas uzņemas atbildību par Produktu radītajiem jebkādiem zaudējumiem.

9. MARKING AND PACKAGING

9. MĀRKETINGS UN IEPAKOJUMS

9.1. The Seller warrants that it complies with the provisions of Regulation EC No. 765/2008, Decision No. 768/2008/EC and the harmonised EN 50581 standard for all sales of its Products, including the manufacturer's obligation to provide a declaration of conformity. Proof of conformity will be made available to the Buyer at its request, in the form of technical documents.

9.1. Pārdevējs garantē, ka tas atbilst Regulas (EK) Nr. 765/2008 un Lēmuma Nr. 768/2008/EK noteikumiem un saskaņotajam standartam EN 50581 attiecībā uz visām tā Produktu pārdošanām, tostarp ražotāja pienākumam iesniegt atbilstības deklarāciju. Pierādījums par atbilstību būs pieejams Pircējam pēc tā pieprasījuma, tehnisku dokumentu veidā.

9.2. The Seller warrants that it complies with the essential requirements of Latvian legislation and regulations, EU directives and regulations and the standards applicable to the Products.

9.2. Pārdevējs garantē, ka tas atbilst Latvijas normatīvo aktu un noteikumu, ES direktīvu un regulu, kā arī Produktiem piemērojamo standartu būtiskajām prasībām.

9.3. The prices set out in the proposal include ordinary packaging in accordance with the Seller's standard practice. If the Buyer wishes to use a different type of packaging from the packaging normally used by the Seller, an extra packaging fee will be charged. The Seller does not take back packaging, in any circumstances whatsoever.

9.3. Piedāvājumā noteiktās cenas ietver parasto iepakojuma veidu, saskaņā ar Pārdevēja standarta praksi. Ja Pircējs vēlas izmantot citu iepakojuma veidu, nevis to, ko parasti izmanto Pārdevējs, tam tiks iekasēta papildu maksa par iepakojumu. Pārdevējs nekādos apstākļos neņem atpakaļ iepakojumu.

10. CARRIAGE – CUSTOMS – EXPORT CONTROL

10. TRANSPORTS – MUITA – EKSPORTA KONTROLE

10.1. Unless otherwise expressly accepted by the Seller, the Products are sold on FCA basis (see Article 5). Accordingly, the Buyer is responsible for the carriage

10.1. Ja vien Pārdevējs nav tieši piekritis citādāk, tad Produkti tiek pārdoti kā FCA (kā norādīts Līguma 5. punktā). Tādējādi Pircējs ir atbildīgs par Produktu

and insurance of the Products, if any.

pārvadāšanu un apdrošināšanu, ja tāda ir.

- 10.2.** The Deliverables provided by Seller under the Contract may contain components and/or technologies from the United States of America (“US”), the European Union (“EU”) and/or other nations. Buyer acknowledges and agrees that the supply, assignment and/or usage of the Products, Software, Services, information, other deliverables and/or the embedded technologies (hereinafter referred to as “Deliverables”) under the Contract shall fully comply with related applicable US, EU and other national and international export control laws and/or regulations.
- 10.2.** Nodevumi, ko saskaņā ar Līgumu nodrošina Pārdevējs var saturēt sastāvdaļas un/vai tehnoloģijas no Amerikas Savienotajām Valstīm (“ASV”), Eiropas Savienības (“ES”) un/vai citām valstīm. Pircējs atzīst un piekrīt, ka Produktu, Programmatūras, Pakalpojumu, informācijas, citu nodevumu un/vai iegultās tehnoloģijas (turpmāk “Nodevumi”) piegāde, piešķiršana un/vai izmantošana saskaņā ar Līgumu pilnībā atbilst saistītajiem piemērojamajiem ASV, ES un citiem valsts un starptautisko eksporta kontroles likumiem un/vai noteikumiem.
- 10.3.** Unless applicable export license/s has been obtained from the relevant authority and the Seller has approved, the Products shall not (i) be exported and/or re-exported to any destination and party (may include but not limited to an individual, group and/or legal entity) restricted by the applicable export control laws and/or regulations; or (ii) be used for those purposes and fields restricted by the applicable export control laws and/or regulations. Buyer also agrees that the Deliverables will not be used either directly or indirectly in any rocket systems or unmanned air vehicles; nor be used in any nuclear weapons delivery systems; and will not be used in any design, development, production or use for any weapons which may include but not be limited to chemical, biological or nuclear weapons.
- 10.3.** Izņemot, ja saņemta/-as attiecīgā/-ās eksporta licence/-es no attiecīgās iestādes un Pārdevējs ir apstiprinājis, Produkti netiks (i) eksportēti un/vai reeksportēti uz jebkuru galamērķi un personai (var ietvert, bet ne tikai, atsevišķus individuus, grupas un/vai juridiskas personas), ko ierobežo piemērojamie eksporta kontroles normatīvie akti un/vai noteikumi; vai (ii) izmanti tiem mērķiem un labumiem, ko ierobežo piemērojamie eksporta kontroles likumi un/vai noteikumi. Pircējs arī piekrīt, ka Nodevumi netiks tieši vai netieši izmantoti ne raķešu sistēmās, ne bezpilota gaisa transportlīdzekļos; ne arī kodolieroču piegādes sistēmā; un netiks izmantoti nevienā dizainā, izstrādē, ražošanā vai lietojumā tādiem ieročiem, kas var ietvert, bet ne tikai, ķīmiskos, bioloģiskos vai kodolieročus.
- 10.4.** If any necessary or advisable licenses, authorizations or approvals are not obtained, whether arising from inaction by any relevant government authority or otherwise, or if any such licenses, authorizations or approvals are denied or revoked, or if the applicable export control laws and/or regulations would prohibit Seller from fulfilling any order, or would in Seller’s judgment otherwise expose Seller to a risk of liability under the applicable export control laws and/or regulations if it fulfilled the order, Seller shall be excused from all obligations under such order and/or this Agreement.
- 10.4.** Ja nepieciešamās vai ieteicamās licences, atļaujas vai apstiprinājumi netiek iegūti, neatkarīgi no tā, vai to izraisa attiecīgās valdības iestādes bezdarbība, vai ja šādas licences, atļaujas vai apstiprinājumi tiek noraidīti vai atsaukti, vai arī, ja piemērojamie eksporta kontroles likumi un/vai noteikumi aizliedz Pārdevējam izpildīt jebkuru pasūtījumu, vai saskaņā ar Pārdevēja uzskatiem citādi pakļautu Pārdevēju atbildības riskam saskaņā ar piemērojamajiem eksporta kontroles tiesību aktiem un/vai noteikumiem, ja Pārdevējs būtu izpildījis pasūtījumu, Pārdevējs tiek atbrīvots no visiem pienākumiem saskaņā ar šādu pasūtījumu un/vai šo Līgumu.
- 10.5.** The Seller disclaims all liability for any late deliveries and other consequences caused by the implementation of and amendments to those regulations.
- 10.5.** Pārdevējs atsakās no visas atbildības par kavētām piegādēm un citām sekām, ko rada šo noteikumu un to grozījumu īstenošana.
- 10.6.** “Software” is a “commercial item” as those terms
- 10.6.** “Programmatūra” ir “komerciāla prece”, kā tas

are defined under 48 CFR 2.101 (October 1995), consisting of "commercial computer software" and "commercial computer software documentation" as such terms are used in 48 CFR 12.212 (September 1995) and is provided to U.S. Government only as a commercial item. Consistent with 48 CFR 12.212 and 48 CFR 227-7202-1 through 227.7202-4 (June 1995), all U.S. Government end-users acquire the Software with only those rights set forth herein.

definēts 48 CFR 2.101 (1995. gada oktobris), kas sastāv no "komerciālas datorprogrammatūras" un "komerciālas datorprogrammatūras dokumentācijas" kā šādi apzīmējumi tiek lietoti 48 CFR 12.212 (1995. gada septembris) un tiek piedāvāti ASV Valdībai tikai kā komercprece. Atbilstoši 48 CFR 12.212 un 48 CFR 227-7202-1 līdz 227.7202-4 (1995. gada jūnijs), visi ASV Valdības gala lietotāji iegūst Programmatūru tikai ar šeit norādītajām tiesībām.

10.7. Either Party shall execute and deliver to the other any documents as may be required to effect or evidence compliance.

10.7. Katra Puse izpilda un nodod otrai Pusei visus dokumentus, kas var būt vajadzīgi, lai izpildītu vai pierādītu tās atbilstību.

10.8. The Parties may correspond and convey documentation via the Internet unless Buyer expressly requests otherwise. Neither Party has control over the performance, reliability, availability or security of the Internet. Seller shall not be liable for any loss, damage, expense, harm or inconvenience resulting from the loss, delay, interception, corruption or alteration of any communication over the Internet due to any reason beyond Seller's reasonable control.

10.8. Puses var iepazīties ar dokumentiem un tos nosūtīt izmantojot Internetu, ja vien Pircējs skaidri nepieprasa citādu piegādes veidu. Nevienai Pusei nav kontroles pār Interneta veikspēju, uzticamību, pieejamību vai drošību. Pārdevējs nav atbildīgs par jebkādiem zaudējumiem, bojājumiem, izdevumiem, kaitējumu vai neērtībām, kas rodas, zaudējot, aizkavējot, pārtverot, sabojājot vai izmainot saziņu Internetā, tādu iemeslu dēļ, kas ir ārpus Pārdevēja saprātīgas kontroles.

11. ENVIRONMENTAL REGULATIONS

11. VIDES PRASĪBAS

11.1. Removal & disposal of Product waste. The party possessing the waste is responsible for removing and disposing it or for having it removed and disposed. For the professional electrical and electronic equipment (hereinafter "EEE") concerned by European Directive 2012/19/EU entered into force on the 13th of August 2012, and European Directive 2006/66/EC dated September 6, 2006 and resulting implementation regulation, the organisational and financial responsibility for the removal and processing of waste originating from this EEE is transferred to the direct Buyer which accepts such. The direct Buyer undertakes to assume responsibility, on the one hand, for the collection and removal of waste originating from the EEE subject to the sale and, on the other hand, for their processing and recycling. The Buyer's failure to comply with these obligations may lead to the application, among other sanctions, of the criminal sanctions provided for by each member state of the European Union.

11.1. Preču atkritumu izvešana un utilizēšana. Persona, kuras rīcībā ir atkritumi, ir atbildīga par atkritumu izvešanu un iznīcināšanu vai izvešanu un apglabāšanu. Attiecībā uz profesionālajām elektriskajām un elektroniskajām iekārtām (turpmāk "EEI"), uz kurām attiecas Eiropas Direktīva 2012/19/ES, kas stājas spēkā 2012. gada 13. augustā, un 2006. gada 6. septembra Eiropas Direktīva 2006/66/EK un no tās izrietošā īstenošanas regula, organizatorisko un finansiālo atbildību par atkritumiem, kas rodas no šīm EEI, izņemšanas un pārstrādes, nodod tiešajam Pircējam, kas to pieņem. Tiešais Pircējs apņemas uzņemties atbildību, no vienas puses, par tādu atkritumu savākšanu un izvešanu, kuru izcelsme ir EEI, uz kurām attiecas pārdošana, un no otras puses, to pārstrādei un otrreizējai pārstrādei. Ja Pircējs neievēro šos pienākumus, cita starpā, tam var piemērot kriminālatbildību, ko paredz katra Eiropas Savienības dalībvalsts.

11.2. Provisions applicable to chemicals under REACH Regulation No. 1907/2006.

11.2. Noteikumi, par ķīmiskām vielām piemērojami saskaņā ar REACH Regulu Nr. 1907/2006.

(a) For Products delivered after the publication of the

(a) Attiecībā uz Produktiem, kas piegādāti pēc tam, kad

candidate list of substances for authorisation as defined in REACH Regulation No. 1907/2006 and its various updates, and in accordance with Article 33(1) of that Regulation, the Seller hereby informs the Buyer of the presence of those candidate substances in an amount of more than 0.1% (zero point one per cent) weight by weight compared to the total weight, via the following website: www.schneider-electric.com, to allow the said Products to be used safely.

publicēts kandidātvielu saraksts atļaujai, kā noteikts REACH Nr. 1907/2006 un tās dažādos atjauninājumos un saskaņā ar 33(1) pantu, Pārdevējs ar šo informē Pircēju par šo kandidātvielu klātbūtni lielākā koncentrācijā par 0,1% (nulle komats viens procents), w/w salīdzinot ar kopējo svaru šādā tīmekļa vietnē: www.schneider-electric.com, lai minētos Produktus varētu droši izmantot.

(b) The Seller represents that the substances, used alone or contained in preparations or Products integrated by it for the relevant production, were used in accordance with the registration, authorisation and restriction provisions of that Regulation. The Seller shall inform the Buyer, via the same website, of any changes to the composition of the relevant Products/items of which it becomes aware.

(b) Pārdevējs norāda, ka vielas, kas izmantotas atsevišķi vai kuras satur preparātus vai Produktus, kurus tas integrējis attiecīgajā ražošanā, tiek izmantotas saskaņā ar minētās Regulas reģistrācijas, atļauju un ierobežojumu noteikumiem. Pārdevējs ar tās pašas tīmekļa vietnes starpniecību informē Pircēju par visām izmaiņām attiecīgo Produktu/vienību sastāvā, par kurām tam kļūst zināms.

12. BUYER'S OBLIGATIONS

12.1. Buyer is solely responsible for the implementation and maintenance of a comprehensive security program ("**Security Program**") that contains reasonable and appropriate security measures and safeguards to protect its computer network, systems, machines, and data (collectively, "**Systems**"), including those Systems on which it runs the Products or which it uses with the Services, against Cyber Threats. "**Cyber Threat**" means any circumstance or event with the potential to adversely impact, compromise, damage, or disrupt Buyer's Systems or that may result in any unauthorized access, acquisition, loss, misuse, destruction, disclosure, and/or modification of Buyer's Systems, including any data, including through malware, hacking, or similar attacks.

12.2. Without limiting the foregoing, Buyer shall at a minimum:

- (a) have qualified and experienced personnel with appropriate expertise in cybersecurity maintain Buyer's Security Program, and have such personnel regularly monitor cyber intelligence feeds and security advisories applicable to Buyer's Systems or Buyer's industry;
- (b) promptly update or patch its Systems or implement other appropriate measures based on any reported Cyber Threats and in

12. PIRCĒJA PIENĀKUMI

12.1. Pircējs ir pilnībā atbildīgs par visaptverošas drošības programmas ("**Drošības Programma**") īstenošanu un uzturēšanu, kas ietver pamatotus un atbilstošus drošības pasākumus, lai aizsargātu savu datortīklu, sistēmas, iekārtas un datus (kopā, "**Sistēmas**"), ieskaitot tās Sistēmas, kuras tas izmanto Produktiem vai Pakalpojumiem, pret Kiberdraudiem. "**Kiberdraudi**" ir jebkāds apstāklis vai notikums, kas var negatīvi ietekmēt, kompromitēt, sabojāt vai traucēt Pircēja Sistēmas vai kas var izraisīt jebkādu nesankcionētu piekļuvi, ieguvī, zudumu, ļaunprātīgu izmantošanu, iznīcināšanu, atklāšanu un/vai Pircēja Sistēmu pārveidošanu, ieskaitot visus datus, tostarp izmantojot ļaunprogrammatūru, uzlaušanu vai līdzīgus uzbrukumus.

12.2. Neierobežojot iepriekš minēto, Pircējam ir vismaz:

- (a) jābūt kvalificētam un pieredzējušam personālam ar atbilstošu pieredzi kiberdrošības jomā, kas uztur Pircēja Drošības Programmu, un jānodrošina, ka šāds personāls regulāri uzrauga kiberinformācijas plūsmas un drošības padomus, kas piemērojami Pircēja Sistēmām vai Pircēja nozarei;
- (b) nekavējoties jāatjaunina vai jāpielāgo savas Sistēmas vai jāsteno citi piemēroti pasākumi, pamatojoties uz paziņotajiem Kiberdraudiem

compliance with any security notifications or bulletins, whether publicly disclosed on Seller's security notification webpage at <https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/security-notifications.jsp> or otherwise provided to Buyer;

un ievērojot visus drošības paziņojumus vai ziņojumus, neatkarīgi no tā, vai tie ir publiski pieejami Pārdevēja Drošības paziņojumu tīmekļa vietnē <https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/security-notifications.jsp> vai citādi iesniegti Pircējam;

- (c) regularly monitor its Systems for possible Cyber Threats;
- (d) regularly conduct vulnerability scanning, penetration testing, intrusion scanning, and other cybersecurity testing on its Systems; and
- (e) meet the recommendations of Seller's Recommended Cybersecurity Best Practices, available at <https://www.se.com/us/en/download/document/7EN52-0390/>, as may be updated by Seller from time to time, and then-current industry standards.

- (c) regulāri jāuzrauga tā Sistēmas, lai konstatētu iespējamās Kiberdraudus;
- (d) regulāri jāveic ievainojamības skenēšana, iekļūšanas pārbaude, ielaušanās skenēšanu un cita kiberdrošības pārbaude savās Sistēmās; un
- (e) Jāseko Pārdevēja leteiktās Kiberdrošības Paraugprakses ieteikumu rekomendācijām, kas pieejami: <https://www.se.com/us/en/download/document/7EN52-0390/>, ko laiku pa laikam Pārdevējs var atjaunināt, un pēc tā spēkā esošajiem nozares standartiem.

12.3. Seller may release Updates and Patches for its Products, Software, and Services from time to time. Buyer shall promptly install any Updates and Patches for such Products, Software, or Services as soon as they are available in accordance with Seller's installation instructions and using the latest version of the Products or Software, where applicable. An "Update" means any software that contains a correction of errors in a Product, Software, or Service and/or minor enhancements or improvements for a Product, Software, or Service, but does not contain significant new features. A "Patch" is an Update that fixes a vulnerability in a Product, Software, or Service. Buyer understands that failing to promptly and properly install Updates or Patches for the Products, Software, or Services may result in the Products, Software, or Services or Buyer's Systems becoming vulnerable to certain Cyber Threats or result in impaired functionality, and Seller shall not be liable or responsible for any losses or damages that may result.

12.3. Pārdevējs laiku pa laikam var izlaist savu Produktu, Programmatūras un Pakalpojumu atjauninājumus un ielāpus. Pircējs nekavējoties instalē jebkurus šādu Produktu, Programmatūras vai Pakalpojumu atjauninājumus un ieteikumus, tiklīdz tie ir pieejami saskaņā ar Pārdevēja uzstādīšanas instrukcijām un, kur pieejams, izmanto jaunāko Produktu vai Programmatūras versiju. "Atjauninājums" ir jebkura programmatūra, kas satur kļūdu labojumu Produktā, Programmatūrā vai Pakalpojumā un/vai nelielus Produkta, Programmatūras vai Pakalpojuma uzlabojumus, bet nesatur būtiskas jaunas iespējas. "Ielāps" ir Atjauninājums, kas salabo Produkta, Programmatūras vai Pakalpojuma ievainojamību. Pircējs apzinās, ka, ja nekavējoties vai pareizi netiek instalēti Produkta, Programmatūras vai Pakalpojuma Atjauninājumi vai Ielāpi, iespējams, Produkta, Programmatūra vai Pakalpojumi vai Pircēja Sistēmas var kļūt neaizsargātas pret noteiktiem Kiberdraudiem vai novest pie darbības traucējumiem, un Pārdevējs nav atbildīgs par zaudējumiem vai bojājumiem, kas var rasties.

12.4. If Buyer identifies or otherwise becomes aware of any vulnerabilities or other Cyber Threats relating to the Products, Software, or Services for which Seller has not released a Patch, Buyer shall promptly notify Seller of such vulnerability or other Cyber Threat(s) via the Seller Report a Vulnerability page

12.4. Ja Pircējs identificē vai kā citādi uzzina par jebkādam ievainojamībām vai citiem Kiberdraudiem, kas saistīti ar Produktiem, Programmatūru vai Pakalpojumiem, kuriem Pārdevējs nav izlaidis Ielāpu, Pircējs nekavējoties paziņo Pārdevējam par šādu ievainojamību vai

(<https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp#Customers>) and further provide Seller with any reasonably requested information relating to such vulnerability (collectively, “**Feedback**”). Seller shall have a non-exclusive, perpetual and irrevocable right to use, display, reproduce, modify, and distribute the Feedback (including any confidential information or intellectual property contained therein) in whole or part, including to analyse and fix the vulnerability, to create Patches or Updates for its customers, and to otherwise modify its Products, Software, or Services, in any manner without restrictions, and without any obligation of attribution or compensation to Buyer; provided, however, Seller shall not publicly disclose Buyer’s name in connection with such use or the Feedback (unless Buyer consents otherwise). By submitting Feedback, Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has all necessary rights in and to such Feedback and all information it contains, including to grant the rights to Seller described herein, and that such Feedback does not infringe any proprietary or other rights of third parties or contain any unlawful information.

citu/-iem Kiberdraudiem, izmantojot Pārdevēja Atskaiti, kas ir Neaizsargātības lapā (<https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp#Customers>) un turpmāk sniedz Pārdevējam visu saprātīgi pieprasīto informāciju par šādu ievainojamību (kopā “**Atsauksmes**”). Pārdevējam ir neekskluzīvas, pastāvīgas un neatsaucamas tiesības pilnībā vai daļēji izmantot, izstādīt, pavairot, pārveidot un izplatīt Atsauksmes (ieskaitot jebkādu tajā ietverto konfidenciālo informāciju vai intelektuālo īpašumu), tostarp analizēt un novērst ievainojamību, radīt saviem klientiem Ielāpus vai Atjauninājumus un citādi pārveidot savus Produktus, Programmatūru vai Pakalpojumus jebkādā veidā bez ierobežojumiem un bez jebkādām saistībām piešķirt vai kompensēt Pircējam; tomēr ar nosacījumu, ka Pārdevējs nedrīkst publiski izpaust Pircēja vārdu saistībā ar šādu izmantošanu vai Atsauksmi (ja vien Pircējs piekrīt citādi). Iesniedzot Atsauksmes, Pircējs garantē Pārdevējam, ka Pircējam ir visas nepieciešamās tiesības uz Atsauksmēm un uz visu tajā ietverto informāciju, tostarp piešķirt tiesības šeit aprakstītajam Pārdevējam, un ka šāda Atsauksme nepārkāpj trešo personu īpašumtiesības vai citas tiesības vai nesatur nelikumīgu informāciju.

12.5. Unless otherwise specifically agreed in the order, Seller’s personnel shall not perform Services on equipment in operation on Buyer’s work site.

12.5. Ja vien pasūtījumā nav noteikts citādi, Pārdevēja personāls neveic Pakalpojumus iekārtām, kas darbojas Pircēja darba vietā.

12.6. If Seller is to perform Services on Buyer’s work site, Buyer shall be responsible for obtaining all applicable permits, visas or other governmental approval required. Buyer shall be responsible for ensuring the safety of work conditions at its site and the safety of Seller’s personnel.

12.6. Ja Pārdevējam ir jāveic Pakalpojumi Pircēja darba vietā, Pircējs ir atbildīgs par visu piemērojamo atļauju, vīzu vai citu nepieciešamo valdības apstiprinājumu saņemšanu. Pircējs ir atbildīgs par darba apstākļu drošības nodrošināšanu savā vietā un par Pārdevēja personāla drošību.

12.7. Seller ensures that its employees, subcontractors and agents adhere to and comply with Buyer’s health, safety, security and environmental policies while at the work site, to the extent these policies have been made available to Seller.

12.7. Pārdevējs nodrošina, ka tā darbinieki, apakšuzņēmēji un aģenti ievēro Pircēja veselības, drošības un vides politiku, atrodoties darba vietā, ciktāl šī politika ir padarīta pieejama Pārdevējam.

12.8. The obligations of Buyer shall be set forth in the applicable order. Buyer agrees to cooperate with Seller in the performance of the project described in the order hereunder, including, without limitation, providing Seller with reasonable facilities, timely access to data, information and personnel of Buyer and a safe working environment. Buyer acknowledges and agrees that Seller’s performance is dependent upon the timely and effective

12.8. Pircēja pienākumus nosaka piemērojamajā pasūtījumā. Pircējs piekrīt sadarboties ar Pārdevēju šajā pasūtījumā aprakstītā projekta izpildē, tostarp bez ierobežojumiem nodrošināt Pārdevējam saprātīgas iespējas, savlaicīgu piekļuvi Pircēja datiem, informācijai un personālam, kā arī drošu darba vidi. Pircējs atzīst un piekrīt, ka Pārdevēja darbība ir atkarīga no tā, vai Pircēja pienākumi ir savlaicīgi un efektīvi izpildīti, kā arī no

satisfaction of Buyer's responsibilities hereunder and timely decisions and approvals of Buyer where required.

Pircēja savlaicīgiem lēmumiem un apstiprinājumiem, ja tādi ir nepieciešami.

12.9. Buyer acknowledges and agrees that Seller may, in performing its obligations pursuant to these GTS, be dependent upon or use data, material, and other information furnished by Buyer without any independent investigation or verification thereof, and that Seller shall be entitled to rely upon the accuracy and completeness of such information in performing its obligations.

12.9. Pircējs atzīst un piekrīt, ka, pildot savus pienākumus saskaņā ar GTS, Pārdevējs var būt atkarīgs no datiem, vai izmantot datus, materiālus un citu informāciju, ko Pircējs sniedzis bez neatkarīgas izmeklēšanas vai pārbaudes, un ka Pārdevējam, pildot savus pienākumus, ir tiesības paļauties uz šādas informācijas precizitāti un pilnīgumu.

13. ANTIBRIBERY AND CORRUPTION

13. KUKUĻOŠANAS AIZLIEGUMS UN KORUPCIJA

13.1. The Buyer acknowledges that Seller is committed to eliminating all risk of bribery and corruption, influence peddling, money laundering and tax evasion or the facilitation thereof in its business activities and Buyer shall adhere to Seller's Trust Charter a copy of which is available at <https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/>. The Buyer must immediately notify Seller of any suspected, or known, breaches of Anti-Corruption Law. The Buyer may raise this alert through their point of contact or through the Trust Line: <https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/trustline/>.

13.1. Pircējs atzīst, ka Pārdevējs ir apņēmis novērst visus kukuļošanas un korupcijas riskus, tirgošanas ar ietekmi, naudas atmazgāšanu, kā arī izvairīšanos no nodokļu maksāšanas vai izvairīšanās veicināšanu savā komercdarbībā, un Pircējam ir jāievēro Pārdevēja Uzticības harta, kuras eksemplārs ir pieejams <https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/>. Pircējam nekavējoties jāpaziņo Pārdevējam par iespējamajiem vai zināmiem Pretkorupcijas Likuma pārkāpumiem. Pircējs var celt trauksmi izmantojot savu kontaktu punktu vai caur Uzticības līniju: <https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/trustline/>.

13.2. None of the Buyer's employees, beneficial owners, shareholders, or any other person who is involved in or will benefit from the performance of the Contract or has an interest in the Buyer:

13.2. Nevienš no Pircēja darbiniekiem, faktiskajiem īpašniekiem, akcionāriem vai citām personām, kas ir iesaistītas vai gūst labumu no Līguma izpildes, vai kam ir ietekme uz Pircēju:

(a) is a civil servant, public or governmental official;

(a) nav ierēdnis, valsts vai valdības amatpersona;

(b) is an official or employee of Seller or one of its affiliates; or

(b) nav Pārdevēja vai tā saistītās personas amatpersona vai darbinieks; vai

(c) has been convicted of, or otherwise been subjected to any administrative sanction or penalty for, any offence involving fraud, bribery, corruption, influence peddling, money laundering, or any other criminal offence involving dishonesty as an element. Buyer will immediately notify Seller if any such individuals are the subject of any investigation into any such offenses.

(c) nav notiesāts par jebkuru nodarījumu, kas saistīts ar krāpšanu, kukuļošanu, korupciju, tirgošanos ar ietekmi, naudas atmazgāšanu vai jebkuru citu noziedzīgu nodarījumu, kas saistīts ar negodīgumu kā elementu, vai kā citādi ir ticis sodīts ar kādu administratīvu sodu vai sankciju. Pircējs nekavējoties paziņo Pārdevējam, ja attiecībā uz šādām personām notiek izmeklēšana par šādu pārkāpumu.

13.3. The Buyer undertakes and covenants to Seller that it

13.3. Pircējs apņemas un apliecina Pārdevējam, ka tas

shall not, alone or in conjunction with any other person, directly or indirectly, offer, pay, give, promise to pay or give, or authorize the payment or giving of any money, gift, undue advantage, or anything of value to any employee, official or authorized representatives of Seller.

ne viens pats, ne kopā ar kādu citu personu tieši vai netieši nepiedāvās, nemaksās, nedos, nesolīs maksāt vai arī neatļaus maksāt vai sniegt jebkādu naudu, dāvanu, negodīgu priekšrocību vai ko citu, kas būtu vērtīgi, nevienam Pārdevēja darbiniekam, amatpersonai vai pilnvarotam pārstāvim.

14. INTELLECTUAL PROPERTY AND SOFTWARE LICENSE

14.1. Seller may utilize proprietary works of authorship, pre-existing or otherwise, including without limitation software, computer programs, methodologies, templates, flowcharts, architecture designs, tools, specifications, drawings, sketches, models, samples, records and documentation, as well as Intellectual Property Rights and any derivatives thereof, which have been originated, developed or purchased by Seller or to a parent or affiliated company of Seller (all of the foregoing, collectively, **"Seller's Information"**). Seller shall retain at all times ownership of the Seller's information.

14.2. Seller or the applicable third party owner shall retain at all times the ownership of its Software, firmware and third party software, regardless of the media upon which the original or copy may be recorded or fixed. Without prejudice to the license(s) expressly granted hereunder and under an order, no right, title or interest in or to the Software, firmware, Seller's Information, any copies thereof and any Intellectual Property Rights residing in the Products, Software or result of Services is transferred to Buyer. Buyer acknowledges that the prices for Services and Software charged by Seller under the Contract are predicated in part on Seller's retention of ownership over such Software and any results of the Services.

14.3. In consideration of the receipt of full payment of the Software license fee applicable as part of the price under an order, and subject to Buyer's compliance with its obligations under the Contract and/or the order, Seller shall provide to Buyer a personal, non-transferable, non-exclusive limited license to use the Software described in the relevant order and the Seller's Information incorporated into the Products, Software and Services, if any, for purposes of the Buyer's ordinary business as defined in the order and in

14. INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA UN PROGRAMMATŪRAS LICENCE

14.1. Pārdevējs var izmantot autordarbu, jau esošu vai citādu, tostarp bez ierobežojumiem programmatūru, datorprogrammas, metodiku, veidnes, blokhēmas, arhitektūras dizainu, rīkus, specifikācijas, rasējumus, skices, modeļus, paraugus, ierakstus, ierakstus un dokumentāciju, kā arī Intelektuālā Īpašuma Tiesības un visus to atvasinājumus, ko Pārdevējs, tā mātesuzņēmums vai saistītais uzņēmums (visi iepriekš minētie kopā **"Pārdevēja Informācija"**) ir radījis, izstrādājis vai iegādājies. Pārdevējs vienmēr patur īpašumtiesības uz Pārdevēja Informāciju.

14.2. Pārdevējs vai attiecīgais īpašnieks trešā persona vienmēr saglabā savas Programmatūras, aparātprogrammatūras un trešās personas programmatūras īpašumtiesības neatkarīgi no datu nesēja, kurā var ierakstīt vai fiksēt oriģinālu vai kopiju. Neskarot licenci, kas tieši ar šo piešķirta un saskaņā ar pasūtījumu, Pircējam netiek nodotas nekādas tiesības, īpašumtiesības vai intereses attiecībā uz Programmatūru, Datorprogrammaparatūru, Pārdevēja Informāciju, jebkurām to kopijām un jebkādam Intelektuālā Īpašuma Tiesībām, kas atrodas Pakalpojumos, Programmatūrā vai Pakalpojumu rezultātā. Pircējs atzīst, ka Pakalpojumu un Programmatūras cenas, ko saskaņā ar Līgumu iekasē Pārdevējs, daļēji ir atkarīgas no tā, ka Pārdevējs saglabā īpašumtiesības uz šādu Programmatūru un visiem Pakalpojumu rezultātiem.

14.3. Ņemot vērā to, ka tiek pilnībā samaksāta Programmatūras licences maksa, kas piemērojama kā daļa no cenas saskaņā ar pasūtījumu, un ievērojot Pircēja atbilstību tā saistībām saskaņā ar Līgumu un/vai pasūtījumu, Pārdevējs izsniedz Pircējam personīgu, nenododamu, neekskluzīvu ierobežotu licenci, lai izmantotu Programmatūru, kas aprakstīta attiecīgajā pasūtījumā, un Pārdevēja Informāciju, kas iekļauta Produktos, Programmatūrā un Pakalpojumos, ja tāda ir, konkrētā veidā saistībā ar Pircēju, izmantošanai

the particular location(s) and/or on the particular systems for which Buyer licensed such Software.

Pircēja parastās komercdarbības vajadzībām, kā noteikts pasūtījumā un konkrētajā vietā(s) un/vai par konkrētām sistēmām, kurām Pircējs licencēts ar šādu Programmatūru.

14.4. Seller's Software licensed to Buyer may contain components that are owned by third parties. The third party owner shall retain exclusive right to its firmware and software. Use of such third party components may be subject to restrictions contained in the third party's end user license agreement in addition to the conditions set forth herein. Seller shall make available to Buyer upon request the third party's end user license agreement applicable. Copyright and other proprietary rights notices of Seller and third parties are contained in the Software and Buyer shall not modify, delete or obfuscate such notices.

14.4. Pārdevēja Programmatūra, kas licencēta Pircējam, var saturēt sastāvdaļas, kas pieder trešajām personām. Īpašnieks trešā persona saglabā ekskluzīvas tiesības uz savu aparātprogrammatūru un programmatūru. Uz šādu trešās personas komponentu izmantošanu papildus šeit izklāstītajiem nosacījumiem var attiekties ierobežojumi, kas ietverti trešās personas lietotāja licences līgumā. Pārdevējs nodrošina Pircējam pēc pieprasījuma piemērojamo trešās personas lietotāja licences līgumu. Licences devēja un trešo personu autortiesību un citu īpašuma tiesību paziņojumi ir iekļauti Programmatūrā, un Pircējs nedrīkst mainīt, dzēst vai deformēt šādus paziņojumus.

14.5. The Buyer may not, without Seller's prior written express consent (i) copy, modify, sublicense, loan or transfer in any manner the Software licensed herein ; (ii) create derivative works based on the Software licensed herein; (iii) subject the Software licensed herein to translating, decompiling, disassembling, reverse assembling, reverse engineering, emulating or performing any other operation on the Software, except to the extent that any reduction of the Software to human readable form (whether by reverse engineering, decompilation or disassembly) is necessary for the purposes of integrating the operation of the Software with the operation of other software or systems used by the Buyer, unless the Seller is prepared to carry out such action at a reasonable commercial fee or has provided the information necessary to achieve such integration within a reasonable period, and the Buyer shall request the Seller to carry out such action or to provide such information (and shall meet the Seller's reasonable costs in providing that information) before undertaking any such reduction. Buyer shall hold the Software licensed herein in strict confidence and will not allow third parties, other than its employees with a need to use the Software and who have agreed to comply with the terms of this Contract, to access or use the Software without Seller's prior written consent.

14.5. Pircējs nedrīkst bez Pārdevēja rakstiskas iepriekšējas piekrišanas (i) kopēt, pārveidot, piešķirt apakšlicenci, aizdot vai nodot jebkādā veidā Programmatūru, kas ir licencēta; (ii) radīt atvasinātus darbus, pamatojoties uz šeit licencēto Programmatūru; (iii) veikt darbības, lai Programmatūru, kas ir licencēta, tulkotu, dekompilētu, sadalītu, apgrieztu montāžu, apgrieztu inženieriju, emulētu vai veiktu jebkuru citu ar Programmatūru saistītu darbību, izņemot gadījumus, kad Programmatūra ir pārveidota cilvēkam lasāmā formā (izmantojot reverso inženieriju, dekompilāciju vai demontāžu) kas nepieciešams, lai integrētu Programmatūras darbību citas programmatūras vai sistēmu darbībā, ko izmanto Pircējs, ja vien Pārdevējs nav gatavs veikt šādu darbību par saprātīgu tirgus maksu vai ir sniedzis informāciju, kas nepieciešama, lai saprātīgā termiņā panāktu šādu integrāciju, un Pircējs pieprasa Pārdevējam veikt šādu darbību vai sniegt šādu informāciju (un sedz Pārdevēja pamatotās izmaksas, sniedzot šo informāciju) pirms šādas pārveidošanas veikšanas. Pircējs glabā šeit licencētu Programmatūru stingri konfidenciali, un neļauj trešām personām, izņemot tā darbiniekus, kuriem ir nepieciešams lietot Programmatūru un kuri ir piekrituši ievērot šī Līguma noteikumus, piekļūt Programmatūrai vai izmantot to bez Pārdevēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

14.6. Notwithstanding the foregoing restrictions but subject to all restrictions applicable to Third Party Products as set forth in Articles 14.2 and 14.4,

14.6. Neraugoties uz iepriekš minētajiem ierobežojumiem, bet uz kuriem attiecas visi ierobežojumi, kas piemērojami Trešo Personu

Buyer shall be entitled to make one (1) copy of the Software for backup or archival purposes and may make a limited reasonable number of copies of the instruction manuals and documentation related to the Software for purposes of their use by Buyer in connection with the authorized use of the Software. All titles, trademarks and copyrights and restricted rights notices shall be reproduced in such copies.

Produktiem, kā noteikts 14.2 punktā un 14.4 punktā, Pircējs ir tiesīgs izgatavot vienu (1) Programmatūras kopiju dublēšanas vai arhivēšanas nolūkos un var sagatavot ierobežotu, samērīgu skaitu ar Programmatūru saistīto instrukciju un dokumentācijas kopiju, lai Pircējs tās izmantotu saistībā ar atļautu Programmatūras izmantošanu. Šādos eksemplāros atveido visus nosaukumus, preču zīmes, autortiesības un paziņojumus par ierobežotām tiesībām.

14.7. Buyer shall maintain complete and accurate records documenting the location and use of the licensed Software in Buyer's possession. No later than thirty (30) days, upon receipt of Seller's written request, Buyer shall provide Seller with a signed certification of compliance with the Software licensing conditions. Seller has the right to conduct an audit of Buyer's use of the Software. Any such audit shall be conducted during regular business hours at Buyer's facilities. If an audit reveals any underpayment of license fees, Buyer shall be invoiced for additional license fees consistent with Seller's then current price list for the Software, without any discount being applicable in that instance. Buyer shall then immediately pay the underpaid amount together with interest at a rate of one- and one-half percent (1.5%) per month or partial month during which such amount was due and unpaid. The assessment of additional license fee is without prejudice to Seller's other remedies in the event of breach by Buyer of other licensing conditions.

14.7. Pircējs uztur pilnīgu un precīzu dokumentāciju, kurā dokumentēta Pircēja lietojumā esošās licencētās programmatūras atrašanās vieta un izmantošana. Ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienu laikā pēc Pārdevēja rakstiska pieprasījuma saņemšanas Pircējs iesniedz Pārdevējam parakstītu apliecinājumu par atbilstību Programmatūras licencēšanas noteikumiem. Pārdevējam ir tiesības veikt revīziju par to, kā Pircējs izmanto Programmatūru. Jebkuru šādu revīziju veic parastajā darba laikā Pircēja telpās. Ja revīzijā konstatē licences maksas nepilnīgu samaksu, Pircējam izraksta rēķinu par papildu licences maksu, kas ir saskaņā ar Pārdevēja pašreizējo Programmatūras cenrādi, šajā gadījumā nepiemērojot nekādas atlaides. Pēc tam Pircējs nekavējoties samaksā nesamaksāto summu kopā ar procentiem ar likmi viena un pusi procenta (1,5%) apmērā mēnesī vai nepilnā mēnesī, kad šāda summa bija jāmaksā un bija nesamaksāta. Papildu licences maksas noteikšana neskar citus Pārdevēja tiesiskās aizsardzības līdzekļus, ja Pircējs pārkāpj citus licencēšanas nosacījumus.

14.8. Unless otherwise set forth in an applicable Seller's license agreement, Buyer may not transfer its license to use the Software and related documentation and written materials to a third party without the Seller's prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. In case of Seller approval of such transfer, Buyer shall be responsible to ensure that the recipient agrees to the terms of this Article 14.

14.8. Ja vien piemērojamā Pārdevēja licences līgumā nav noteikts citādi, Pircējs nedrīkst nodot savu Programmatūras un ar to saistītās dokumentācijas un rakstisko materiālu izmantošanas licenci trešai personai bez Pārdevēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, kas netiks nepamatoti liegta. Ja Pārdevējs apstiprina šādu nodošanu, Pircējs ir atbildīgs par to, lai saņēmējs piekristu šī 14. punkta noteikumiem.

14.9. The conditions governing the use of the Software and databases and the length of the corresponding user rights are set out in the relevant licences.

14.9. Nosacījumi, kas reglamentē Programmatūras un datu bāzu izmantošanu un attiecīgo lietotāju tiesību ilgumu, ir noteikti attiecīgajās licencēs.

14.10. Seller may cease to deliver any Products or Software or Services, which it reasonably considers could infringe third party's rights, without being in breach of the Contract.

14.10. Pārdevējs var pārtraukt piegādāt jebkurus Produktus, Programmatūru vai Pakalpojumus, par kuriem tas pamatoti uzskata, ka tie varētu pārkāpt trešās personas tiesības, tādējādi nepārkāpjot

14.11. In case the results of Services, Software or Products, or any part thereof, is adjudged to infringe and/or its use is enjoined, the Seller shall, at its own expense and option either (i) procure the Buyer a royalty-free license to continue using such Software, results of Services or Products, or (ii) replace same with substantially equal but non-infringing equipment or modify it so it becomes non-infringing, provided that no such replacement or modification shall in any way amend or relieve Seller of its warranties and guarantees set forth in the Contract. In the event Seller is unable to do either of the foregoing, the allegedly infringing item shall be returned to Seller and Seller's maximum liability shall be to refund to Buyer the amount paid for such item, less a reasonable depreciation for use and damage.

14.12. This Article 14 states the Parties' entire liability and sole remedy with respect to infringement or claims thereof.

15. WARRANTY

15.1. Seller warrants that:

- (a)** Products manufactured by Seller under its own brands and supplied by Seller will be free from defects in design, materials and workmanship arising under normal use and in accordance with any instructions issued by the Seller;
- (b)** Services performed by Seller's personnel will be performed by qualified personnel with the reasonable care, skill and diligence, to be expected of similarly qualified personnel experienced in providing services similar to the Services and in accordance with the applicable generally accepted standards recognized by the industry; and
- (c)** Software provided with the Products will perform its essential functions during the Warranty Term, as defined herein, or as otherwise applicable to the Products. Seller does not warrant that the operation of any Software will be uninterrupted and/or error-free.

14.11. Ja tiek atzīts, ka Pakalpojumu, Programmatūras vai Produktu rezultāti vai kāda to daļa rada pārkāpumu un/vai tās izmantošana rada pārkāpumu, Pārdevējs par saviem līdzekļiem un pēc savas izvēles vai nu (i) iegādājas Pircējam bezatlīdzības licenci, lai turpinātu izmantot šādu Programmatūru, Pakalpojumu vai Produktu rezultātus, vai (ii) aizvieto to pašu ar pēc būtības līdzvērtīgu, bet pārkāpumu neradošu aprīkojumu vai pārveidot to tā, lai tas kļūtu pārkāpumu neradošs, ar noteikumu, ka šāda aizstāšana vai pārveidošana nekādā veidā negroza vai neatbrīvo Pārdevēju no Līgumā noteiktajām garantijām. Gadījumā, ja Pārdevējs nevar izdarīt kādu no iepriekš minētajām darbībām, iespējami pārkāpjoša prece tiek atgriezta Pārdevējam, un Pārdevēja maksimālā atbildība ir atmaksāt Pircējam par šādu precī samaksāto summu, atskaitot saprātīgu nolietojumu un zaudējumus.

14.12. Šis 14. punkts nosaka Pušu visu atbildību un vienīgo tiesisko aizsardzību attiecībā uz pārkāpumiem vai prasībām.

15. GARANTĪJA

15.1. Pārdevējs garantē, ka:

- (a)** Produkti, ko Pārdevējs ražo ar saviem zīmoliem un piegādā Pārdevējs, ir bez konstrukcijas, materiālu un ražošanas defektiem, kas rodas normālas lietošanas gaitā un saskaņā ar visām Pārdevēja izdotām instrukcijām;
- (b)** Pārdevēja personāla pakalpojumus sniegs kvalificēts personāls ar pietiekamu rūpību, prasmi un rūpību, kas ir sagaidāma no līdzīgi kvalificēta personāla, kam ir pieredze Pakalpojumiem līdzīgu pakalpojumu sniegšanā, un saskaņā ar piemērojamiem vispārpieņemtiem standartiem, ko atzinusi nozare; un
- (c)** Programmatūra, kas tiek piegādāta kopā ar Produktiem, veiks savas pamatfunkcijas Garantijas Termiņa laikā, kā noteikts šeit, vai kā citādi, kas attiecas uz Produktiem. Pārdevējs negarantē, ka Programmatūras darbība būs nepārtraukta un/vai bez kļūdām.

- 15.2.** In the event of any warranty covered defects or deficiencies in Products in subsection (a) above, or Services in subsection (b) above, or Software in subsection (c) above, the sole and exclusive obligation of Seller shall be to re-perform the Services, or repair or replace the defective Products or part of the Products, or provide an update to the Software to correct the non-conformance, replace the Software with the latest available version containing a correction, at Seller's sole discretion, or replace the media and the licensed Software residing on the media. Seller shall have no other obligation to provide updates or revisions. The foregoing warranty coverage is contingent on Buyer providing prompt notification to Seller once such defect or deficiency is reasonably apparent to Buyer.
- 15.2.** Gadījumā, ja ir garantijas segti jebkādi defekti vai trūkumi Produktos apakšpunktā (a) augstāk, vai Pakalpojumos apakšpunktā (b) augstāk, vai Programmatūrā apakšpunktā (c) augstāk, tad vienīgais un izsmeļošais Pārdevēja pienākums ir atkārtoti sniegt Pakalpojumus, vai salabot vai apmainīt defektīvos Produktus vai Produktu daļu, vai nodrošināt Programmatūras atjaunojumu, lai novērstu neatbilstību, aizstāt Programmatūru ar jaunāko pieejamo versiju, kurā ir labojums, vai aizstāt datu nesējus un licencēto Programmatūru, kas atrodas datu nesējā. Pārdevējam nav citu pienākumu sniegt atjauninājumus vai labojumus. Iepriekš minētais garantijas segums ir atkarīgs no tā, vai Pircējs sniedz nekavējošu paziņojumu Pārdevējam, tiklīdz šāds defekts vai trūkums ir saprātīgi saskatāms Pircējam.
- 15.3.** This warranty shall not apply to: (a) Third Party Products, (b) Services not provided by Seller, (c) Products, Software or Services that has been repaired or altered by anyone other than Seller so as, in Seller's judgment, affects the same adversely, (d) Seller's conformance with Buyer's design of the Products, Software, or Services; (e) Products, Software, or Services that appear to be subjected to negligence, accident or damage by circumstances beyond Seller's control or improper or any non-Seller operation, maintenance or storage, or to other than normal use or service; or (f) transfer of the Software from the device on which it was originally installed. The foregoing warranties do not cover reimbursement for labour, transportation, removal, installation, temporary power, or any other expenses that may be incurred in connection with repair or replacement.
- 15.3.** Šī garantija neattiecas uz: (a) Trešās Personas Produktiem, (b) Pakalpojumiem, ko nav sniedzis Pārdevējs, (c) Produktiem, Programmatūrai vai Pakalpojumiem, kurus ir labojis vai mainījis kāds cits, kas nav Pārdevējs, tā, ka, pēc Pārdevēja vērtējuma, tam ir nelabvēlīga ietekme, (d) Pārdevēja atbilstību Produktu, Programmatūras vai Pakalpojumu Pircēja dizainam; (e) Produktiem, Programmatūrai vai Pakalpojumiem, kas izskatās pakļauti nolaidībai, avārijai vai bojājumiem, ko izraisa apstākļi ārpus Pārdevēja varas vai nepareiza vai jebkura darbība, kas nav Pārdevēja darbība, uzturēšana vai uzglabāšana, vai kas nav normāla lietošana vai pakalpojums; vai (f) Programmatūras pārsūtīšana no ierīces, kurā tā sākotnēji tika instalēta. Iepriekšminētās garantijas nesedz atlīdzību par darbu, transportu, pārvietošanu, uzstādīšanu, pagaidu enerģiju vai citiem izdevumiem, kas var rasties saistībā ar remontu vai nomaiņu.
- 15.4.** Seller shall bear no responsibility for the performance, repair or warranty of any Third Party Products and Buyer shall look solely to third party vendor for all remedies and support with regard to such Third Party Products. If such Third Party Product is expressly procured by Seller to Buyer under an order, that Third Party Product shall be warranted only in accordance with the warranties given to Seller in respect thereof by the relevant third party vendor and to the extent that Seller has the right to assign or transfer such warranties.
- 15.4.** Pārdevējs neuzņemas nekādu atbildību par Trešās Personas Produktu darbību, remontu vai garantiju un Pircējs vēršas tikai pret piegādātāju trešo personu pēc tiesiskās aizsardzības līdzekļiem un atbalstu saistībā ar šādiem Trešās Personas Produktiem. Ja šādu Trešās Personas Produktu Pārdevējs tieši iepērk Pircējam saskaņā ar pasūtījumu, šim Trešās Personas Produktam ir garantija tikai atbilstoši garantijām, ko attiecībā uz to piešķīris attiecīgais piegādātājs trešā persona, un tiktāl, ciktāl Pārdevējam ir tiesības piešķirt vai nodot šādas garantijas.
- 15.5.** THESE WARRANTIES, CONDITIONS, EXCLUSIONS ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER
- 15.5.** ŠĪS GARANTIJAS, NOSACĪJUMI, IZŅĒMUMI IR IZSLĒDZOŠI UN IR VISU CITU TIEŠO VAI NETIEŠO

EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND GUARANTEES (EXCEPT WARRANTIES OF TITLE), INCLUDING BUT NOT LIMITED, TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, MERCHANTABLE QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. SELLER MAKES NO WARRANTY THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL MEET BUYER'S REQUIREMENTS OR THAT BUYER'S USE OF THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE UNINTERRUPTED, SECURE, OR ERROR-FREE. SELLER DOES NOT REPRESENT, WARRANT, OR GUARANTEE THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE SECURE OR FREE FROM VULNERABILITIES, CORRUPTION, ATTACK, VIRUSES, INTERFERENCE, HACKING, OR OTHER SECURITY INTRUSIONS OR CYBER THREATS AND SELLER DISCLAIMS ANY LIABILITY IN RELATION THERETO. EXCEPT AS MAY BE PROVIDED IN WRITING BY SELLER, SELLER SHALL NOT BE SUBJECT TO ANY OTHER OBLIGATIONS OR LIABILITIES WHATSOEVER THAN AS STATED ABOVE WITH REGARD TO PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES SOLD BY SELLER TO BUYER, BY USING THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES, BUYER UNDERSTANDS THESE LIMITATIONS AND AGREES THAT BUYER ACCESSES AND USES THE PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES AT BUYER'S OWN DISCRETION AND RISK AND THAT BUYER WILL BE SOLELY RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGES TO BUYER'S SYSTEMS OR ASSETS OR LOSSES THAT RESULT FROM SUCH ACCESS OR USE.

GARANTIJU, NOSACĪJUMU, APGALVOJUMU UN GARANTIJU (IZŅEMOT ĪPAŠUMTIESĪBU GARANTIJAS) VIETĀ, IESKAITOT, BET NEAPROBEŽOJOTIES AR NETIEŠAJĀM GARANTIJĀM PAR PIEMĒROTĪBU PĀRDOŠANAI, PĀRDOŠANAI NEPIECIEŠAMO KVALITĀTI UN PIEMĒROTĪBU KONKRĒTAM MĒRĶIM. PĀRDEVĒJS NEGARANTĒ, KA PRODUKTI, PROGRAMMATŪRA VAI PAKALPOJUMI ATBILDĪS PIRCĒJA PRASĪBĀM VAI KA PIRCĒJA VEIKTĀ PRODUKTU, PROGRAMMATŪRAS VAI PAKALPOJUMU IZMANTOŠANA BŪS NEPĀRTRAUKTA, DROŠA VAI BEZ KĻŪDĀM. PĀRDEVĒJS NEAPLIECINA VAI NEGARANTĒ, KA PRODUKTI, PROGRAMMATŪRA VAI PAKALPOJUMI BŪS DROŠI VAI BRĪVI NO IEVAINOJAMĪBAS, SABOJĀŠANĀS, UZBRUKUMA, VĪRUSIEM, TRAUCĒJUMIEM, UZLAUŠANAS VAI CITIEM DROŠĪBAS TRAUCĒJUMIEM VAI KIBERDRAUDIEM, UN PĀRDEVĒJS NEUZŅEMAS NEKĀDU AR TO SAISTĪTO ATBILDĪBU. IZŅEMOT, KĀ RAKSTVEIDĀ VAR BŪT NOTEICIS PĀRDEVĒJS, UZ PĀRDEVĒJU NEATTIECAS NEKĀDI CITI PIENĀKUMI VAI SAISTĪBAS, KĀ TIKAI TAS, KAS AUGSTĀK NORĀDĪTS ATTIECĪBĀ UZ PRODUKTIEM, PROGRAMMATŪRU UN PAKALPOJUMIEM, KO PĀRDEVĒJS PĀRDOD PIRCĒJAM, IZMANTOJOT PRODUKTUS, PROGRAMMATŪRU VAI PAKALPOJUMUS, PIRCĒJS SAPROT ŠOS IEROBEŽOJUMUS UN PIEKRĪT, KA PIRCĒJS PIEKĻŪST UN IZMANTO PRODUKTUS, PROGRAMMATŪRU UN PAKALPOJUMUS PĒC PIRCĒJA PAŠA IZVĒLES UN UZ PAŠA RISKU, UN KA VIENĪGI PIRCĒJS BŪS ATBILDĪGS PAR KAITĒJUMU PIRCĒJA SISTĒMĀM VAI AKTĪVIEM, VAI ZAUDĒJUMIEM, KAS RODAS NO ŠĀDAS PIEKĻUVES VAI IZMANTOŠANAS.

15.6. The Seller does not warrant, in any way, that the Products will meet any targets and/or performance determined by the Buyer itself unless those targets and/or performance were expressly accepted by the Seller. All terms such as "guarantees", "warranty" or "assured properties" which are mentioned in the contract documents shall be understood to mean quality features within the meaning of the statutory warranty provisions and not to mean additional manufacturer or performance guarantees, even if the term "guarantee" or phrases with the same meaning are used.

15.6. Pārdevējs nekādā veidā negarantē, ka Produkti sasniegs visus mērķus un/vai darbības rezultātus, ko noteicis pats Pircējs, izņemot gadījumus, kad šie mērķi un/vai veikspēja tika Pārdevēja nepārprotami akceptēti. Visi tādi termini kā "garantijas", "nodrošinājums" vai "garantētās īpašības", kas minēti līguma dokumentos, jāsaprot kā kvalitātes iezīmes likumā noteikto garantijas noteikumu nozīmē un nenozīmē ražotāja vai izpildes papildu garantijas, pat ja tiek lietots termins "garantija" vai frāzes ar tādu pašu nozīmi.

15.7. The above mentioned warranty only applies to Products which prove defective (as described hereabove) during the term of the warranty, as shown in Seller's e. catalogue which can be consulted at any time at the following address: <https://www.se.com/lv/lv> ("Warranty Term"). If

15.7. Augstāk minētā garantija attiecas tikai uz Produktiem, kas garantijas termiņa laikā izrādās bojāti (kā aprakstīts iepriekš), kā norādīts Pārdevēja katalogā, ar kuru var iepazīties jebkurā laikā šādā adresē: <https://www.se.com/lv/lv> ("Garantijas Termiņš"). Ja iepriekšminētajā e-

the e-catalogue referred to above does not state the Product's Warranty Term, the default will be eighteen (18) months from the date of delivery, as defined in Article 5. However, if the date of delivery, as referred to above, cannot be determined for certain, the Warranty Term will start on the date of the manufacturing of the Product, as marked on the relevant Product, and last for twenty-four (24) months.

katalogā nav norādīts Produkta Garantijas Termiņš, tad tas pēc noklusējuma būs astoņpadsmit (18) mēneši no piegādes dienas, kā noteikts Līguma 5. punktā. Tomēr, ja iepriekš minēto piegādes datumu nevar droši noteikt, Garantijas Termiņš sākas attiecīgā Produkta ražošanas dienā, kas norādīts uz attiecīgā Produkta, un ilgst divdesmit četrus (24) mēnešus.

15.8. The repairing of, changes to, or replacement of the Product or part of it during the Warranty Term shall in no case cause the Warranty Term to be extended, with the exception of a defect corrected less than three (3) months before the expiry of the Warranty Term. In such case, the warranty covering the repaired, changed or replaced Product will be extended for up to three (3) months, as of the date of the delivery of the repaired, changed or replaced Product to the Buyer.

15.8. Produkta vai tā daļas labošana, maiņa vai aizstāšana Garantijas Termiņa laikā nekādā gadījumā neizraisa Garantijas Termiņa pagarināšanu, izņemot defektu, kas labots mazāk nekā trīs (3) mēnešus pirms Garantijas Termiņa beigām. Šādā gadījumā garantija, kas attiecas uz laboto, mainīto vai nomainīto Produktu, tiks pagarināta uz laiku līdz trim (3) mēnešiem no dienas, kad labotais, mainītais vai nomainītais Produkts piegādāts Pircējam.

15.9. The Buyer's claims for defects shall be subject to the Buyer's compliance with its statutory duties to inspect and to report defects as soon as the defective operation of the Product manifests itself. If a defect becomes apparent during examination or afterwards, the Seller must be notified accordingly in writing and provide all supporting documents of such defective operation, without undue delay. The notification shall be deemed without undue delay if made within two weeks. Should the Buyer fail to duly examine the delivery and/or to duly report defects, the Seller's liability for the defect which was not reported shall be excluded. Under this warranty, the Seller remedies the notified defects, at its expense, as soon as reasonably possible and using the means which it deems fit. Replaced parts once again become the Seller's property and shall be returned to the Seller at its first request.

15.9. Pircēja prasības par defektiem ir atkarīgas no tā, vai Pircējs pilda likumā noteiktos pienākumus, lai pārbaudītu defektus un ziņotu par tiem, tiklīdz atklājusies Produkta defektīva darbība. Ja pārbaudes laikā vai pēc tam kļūst redzams defekts, bez nepamatotas kavēšanās par to rakstiski jāinformē Pārdevējs un jānodrošina visi šādas defektīvas darbības apliecināšie dokumenti. Paziņojums uzskatāms par izdarītu bez kavēšanās, ja tas ir izdarīts divu nedēļu laikā. Ja Pircējs pienācīgi nepārbauda piegādi un/vai pienācīgi nezīņo par defektiem, Pārdevēja atbildība par defektiem, par kuriem netika ziņots, tiek izslēgta. Saskaņā ar šo garantiju Pārdevējs cik vien ātri iespējams novērš paziņotos defektus uz sava rēķina, izmantojot līdzekļus, ko tas uzskata par piemērotiem. Nomainītās daļas atkal kļūst par Pārdevēja īpašumu un pēc pirmā pieprasījuma tiek atdotas Pārdevējam.

(a) At the Seller's request, the Buyer shall return the allegedly defective Product to the Seller, at Buyer's own expense, within thirty (30) calendar days. After due examination, and if the default is covered by the warranty, the Seller shall bear the cost of delivering the replacement or repaired Products. If the Seller sends a replacement Product before completing the above procedure, it will be invoiced to the Buyer if it is subsequently established that: (i) the allegedly defective Product is not covered by the warranty, after due examination, or (ii) in all cases, if the

(a) Pēc Pārdevēja pieprasījuma Pircējs trīsdesmit (30) kalendāro dienu laikā atdod atpakaļ Pārdevējam iespējami bojāto Produktu. Pēc pienācīgas pārbaudes un gadījumā, ja uz trūkumu attiecināma garantija, Pārdevējs sedz mainīto vai remontēto Produktu piegādes izmaksas. Ja Pārdevējs pirms iepriekš minētās procedūras pabeigšanas nosūta aizstājējprecī, par to izraksta rēķinu Pircējam, ja pēc tam tiek konstatēts: (i) pēc pienācīgas pārbaudes, ka uz iespējami bojāto precī garantija neattiecas vai (ii) visos gadījumos, ja bojātā prece netiek atdota

allegedly defective Product is not returned to the Seller within the above-mentioned period of thirty (30) calendar days.

Pārdevējam minēto trīsdesmit (30) kalendāro dienu laikā.

(b) Under no circumstances does the warranty cover any travel expenses, expenses relating to searching for the defective item on-site, or to dismantling and reassembling the Product in its environment.

(b) Garantija nekādā gadījumā nesedz ceļa izdevumus, izdevumus, kas saistīti ar bojātās lietas meklēšanu uz vietas vai Produkta demontāžu un atkārtotu montāžu tās vidē.

(c) The Seller may elect, at its own discretion, to carry out repairs at the site where the Product is installed, in which case the Seller will only pay the labour expenses relating to such repair work and/or replacement of the Product (and will not cover the cost of time spent waiting and the costs incurred by any failure to make the Products available for repair).

(c) Pārdevējs pēc saviem ieskatiem var izvēlēties veikt remontu vietā, kur Produkts ir uzstādīts, un tādā gadījumā Pārdevējs sedz tikai darbaspēka izdevumus, kas saistīti ar šādiem remontdarbiem un/vai Produkta nomaiņu (un nesedz izmaksas par gaidīšanas laiku un izmaksas, kas radušās, ja Produkti nav pieejami remontam).

(d) The Buyer shall not carry out the repair work by itself or have such work carried out by a third party, unless it has the Seller's express agreement.

(d) Pircējs pats neveic remontdarbus vai neliek šādus darbus veikt trešai personai, ja vien tam nav Pārdevēja tieši izteiktas piekrišanas.

15.10. All warranties provided herein are personal to, and intended solely for the benefit of, Buyer and do not extend to any third party, except in the case of transfer of the software in accordance with Article 14.8 or Article 23.

15.10. Visas šeit norādītās garantijas ir personiskas un paredzētas vienīgi Pircējam un neattiecas uz trešām personām, izņemot programmatūras nodošanas gadījumā saskaņā ar 14.8. punktu vai 23. punktu.

16. LIABILITY

16. ATBILDĪBA

16.1. The Contract and these GTS set out Seller's entire liability and are in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied, including but not limited to implied warranties of merchantability and fitness for purpose.

16.1. Līgums un šie GTS nosaka visu Pārdevēja atbildību un aizstāj visas citas garantijas neatkarīgi no tā, vai tās ir likumā noteiktas, tieši vai netieši izteiktas, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar netiešajām garantijām par piemērotību pārdošanai un atbilstību mērķim.

16.2. Nothing in the Contract and the GTS shall limit or exclude the Seller's liability:

16.2. Nekas Līgumā un GTS neierobežo vai neizslēdz Pārdevēja atbildību:

(a) for death or personal injury caused by its negligence or the negligence of its employees, agents or subcontractors;

(a) par nāvi vai miesas bojājumu nodarīšanu, ko izraisījusi tā darbinieku, aģentu vai apakšuzņēmēju nolaidība;

(b) for fraud or fraudulent misrepresentation;

(b) par krāpšanu vai krāpniecisku maldināšanu;

(c) for breach of any export regulations; or

(c) par jebkuru eksporta noteikumu pārkāpšanu; vai

(d) to the extent that any attempt by the Seller to exclude or restrict liability would be unenforceable or void under the laws of the applicable jurisdiction.

(d) tiktāl, ciktāl jebkurš Pārdevēja mēģinājums izslēgt vai ierobežot atbildību nebūtu izpildāms vai anulējams saskaņā ar piemērojamās jurisdikcijas likumiem.

16.3. Subject to Article 16.2, the Seller shall not have any liability to the Buyer (whether for breach of contract, tort (including but not limited to negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise) including pursuant to any indemnities and/or conditions for any a) loss of profits; b) loss of bargain; c) loss of contract opportunity or expectation; d) loss of use; e) loss of revenue; f) loss of anticipated savings; g) loss of tender and/or bid costs; h) loss of re-tender and/or re-bid costs; i) loss of or corruption of data or information; j) loss of sales; k) losses arising out of increased operating costs; l) loss resulting from third party claims; m) loss of reputation; n) depletion of goodwill or similar losses; or o) pure economic loss (in each case whether direct or indirect) or for any special, indirect, or consequential loss costs, damages, charges or expenses whatsoever and howsoever arising.

16.3. Ievērojot Līguma 16.2. punktu, Pārdevējs neuzņemas atbildību pret Pircēju (neatkarīgi no tā, vai tas ir līguma pārkāpums (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar nolaidību vai likumā noteiktā pienākuma pārkāpšanu), maldināšana, restitūcija vai kas cits, tostarp ievērojot jebkādas kompensācijas un/vai nosacījumus attiecībā uz jebkuru a) peļņas zaudējumu; b) darījuma zaudēšanu; c) līguma iespējas vai ieceres zaudēšanu; d) izmantošanas zaudējumu; e) ieņēmumu zaudējumu; f) paredzamo ietaupījumu zaudēšanu; g) piedāvājuma un/vai piedāvājuma izmaksu zaudēšanu; h) atkārtota konkursa un/vai atkārtota piedāvājuma izmaksu zaudēšanu; i) datu vai informācijas zaudēšanu vai sabojāšanu; j) pārdošanas zaudējumu; k) zaudējumus, kas rodas no paaugstinātām darbības izmaksām; l) zaudējumiem, kas rodas no trešo personu prasībām; n) kaitējums reputācijai vai līdzīgi zaudējumi; vai o) tīrie ekonomiskie zaudējumi (katrā gadījumā tieši vai netieši) vai kādas īpašas, netiešas vai izrietošas zaudējumu izmaksas, vai izdevumi, lai kādi tie arī būtu.

16.4. Subject to Article 16.2, the Seller's total liability arising out of or in connection with the Contract and/or the GTS whatsoever and howsoever arising shall in all circumstances, including pursuant to any indemnities and conditions and whether or not expressly made subject to this Article 16, be limited to the Contract price (exclusive of taxes).

16.4. Ievērojot Līguma 16.2 punktu, Pārdevēja kopējā atbildība, kas izriet no Līguma un/vai GTS vai ir saistībā ar to, un kas rodas jebkuros apstākļos, tostarp saskaņā ar jebkādam kompensācijām un nosacījumiem un neatkarīgi no tā, vai uz to attiecas šis Līguma 16. punkts, ir ierobežota ar Līguma cenu (neieskaitot nodokļus).

17. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

17. LĪGUMA DARBĪBAS APTURĒŠANA UN IZBEIGŠANA

17.1. Either Party may suspend the performance of its obligations if the other Party has not effectively performed its own obligations that are due, including but not limited to, Buyer's non-compliance with its obligations to secure the site where the Seller shall perform services or works, or non-payment by the Buyer of Seller's invoice. If a Party is in breach, the non-defaulting Party may not arrange for the defaulting Party's obligations to be fulfilled by a third party, in any circumstances whatsoever.

17.1. Jebkura Puse var apturēt savu saistību izpildi, ja otra Puse nav faktiski izpildījusi savas saistības, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar to, ka Pircējs nav izpildījis pienākumus nodrošināt vietu, kur Pārdevējam veikt pakalpojumus vai darbus, vai Pircējs nav apmaksājis Pārdevēja rēķinu. Ja Puse pārkāpj noteikumus, Puse, kas pilda saistības, nekādos apstākļos nevar vienoties par to, ka saistības nepildošās Puses pienākumus izpilda trešā persona.

17.2. If the Contract is suspended for a reason that is not exclusively attributable to the Seller, the Buyer

17.2. Ja Līgumu aptur tāda iemesla dēļ, kas nav attiecināms tikai uz Pārdevēju, Pircējs atlīdzina

shall reimburse all reasonable costs and expenses incurred by the Seller as a result of such suspension. The costs to be reimbursed include, but are not limited to, handling, storage, insurance and labour costs, financial costs and the bank fees charged to extend the validity of the bank guarantees borne by the Seller and its subcontractors and, all costs generated by the extended delivery time. If the performance of the Contract is suspended for more than ninety (90) days for any reason whatsoever, the Seller will be entitled to terminate the Contract and receive all costs referred to above, without prejudice to any potential claim.

visas saprātīgās izmaksas un izdevumus, kas Pārdevējam radušies šādas apturēšanas rezultātā. Atlīdzināmās izmaksas ietver, bet ne tikai, apstrādes, glabāšanas, apdrošināšanas un darbaspēka izmaksas, finanšu izmaksas un bankas komisijas, kas tiek iekasētas, lai pagarinātu bankas garantiju, kuras uzņēmis Pārdevējs un tā apakšuzņēmēji, derīguma termiņu, un visas izmaksas, ko rada pagarinātais piegādes laiks. Ja jebkādu iemeslu dēļ Līgums tiek apturēts uz laiku, kas pārsniedz deviņdesmit (90) dienas, Pārdevējs ir tiesīgs izbeigt Līgumu un saņemt visas iepriekšminētās izmaksas, neskarot iespējamās prasības.

17.3. If the Buyer fails to make any payment by its due date or fails to deliver input data or validate deliverables issued by the Seller, in accordance with the Contract, the Seller may terminate the Contract, thirty (30) business days after providing written notice to perform with which the Buyer fails to comply. If the Buyer fails to take possession of the Products on the agreed delivery date, the Seller may terminate the Contract without written notice and without prejudice to any potential claim. If the Seller does not exercise that right, the Buyer shall bear all handling and storage costs until it takes possession of the Products. Either Party may unilaterally terminate the Contract, if the other Party fails to fulfil any of its obligations and fails to cure that breach within thirty (30) days of written notice of same sent by registered post with acknowledgement of receipt. The provisions relating to confidentiality, intellectual property and liability will survive any termination, regardless of the reason for the termination.

17.3. Ja Pircējs neveic nekādu maksājumu līdz tā izpildes termiņam vai nesniedz ievaddatus vai neapstiprina Pārdevēja izsniegtos rezultātus saskaņā ar Līgumu, Pārdevējs var izbeigt Līgumu trīsdesmit (30) darba dienas pēc tam, kad ir iesniedzis rakstisku paziņojumu izpildīt, ko Pircējs nav izpildījis. Ja Pircējs nepārņem Produktus pielīgtajā piegādes datumā, Pārdevējs var izbeigt līgumu bez rakstiska paziņojuma un neskarot jebkādu iespējamu prasību. Ja Pārdevējs šīs tiesības neizmanto, Pircējs sedz visas apstrādes un uzglabāšanas izmaksas, līdz brīdim, kad tas pārņem Produktus. Katra Puse var vienuspusēji izbeigt Līgumu, ja otra Puse nepilda kādas no savām saistībām un nenovērš šo pārkāpumu trīsdesmit (30) dienu laikā no rakstiska paziņojuma par to, kas nosūtīts ierakstītā vēstulē ar apliecinājumu par saņemšanu. Noteikumi, kas attiecas uz konfidencialitāti, intelektuālo īpašumu un atbildību, būs spēkā pēc jebkuras izbeigšanas, neatkarīgi no izbeigšanas iemesla.

17.4. The Seller may terminate this contract immediately by giving written notice to that effect to the Buyer, if the Buyer:

17.4. Pārdevējs var nekavējoties izbeigt šo Līgumu, par to rakstiski paziņojot Pircējam, ja Pircējs(-am):

- (a) has a receiver, administrator or provisional liquidator appointed;
- (b) is subject to a notice of intention to appoint an administrator;
- (c) passes a resolution for its winding-up (save for the purpose of a solvent restructuring);
- (d) has a winding up order made by a court in respect of it;

- (a) ir iecelts maksātnespējas administrators, pārvaldnieks vai provizoriskais likvidators;
- (b) ir paziņojums par nodomu iecelt administratoru;
- (c) pieņem lēmumu par likvidāciju (izņemot attiecībā uz maksātspējīgu reorganizāciju);
- (d) ir tiesas lēmums par tā likvidāciju;

(e) enters any composition or arrangement with creditors (other than relating to a solvent restructuring);

(f) ceases to carry on business; or

(g) has any steps or actions taken in connection with any of these procedures, and the Buyer will notify the Seller immediately upon the occurrence of any such event or circumstance.

(e) noslēdz jebkādu līgumu vai vienošanos ar kreditoriem (izņemot, kas saistīti ar maksātspējīgu reorganizāciju);

(f) pārtrauc komercdarbību; vai

(g) veic jebkādas pasākumus vai darbības saistībā ar kādu no šīm procedūrām, un Pircējs nekavējoties paziņos Pārdevējam par šādu notikumu vai apstākļu iestāšanos.

17.5. Following expiry or termination of this Contract:

(a) any conditions which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or termination of the Contract will continue in force; and

(b) all other rights and obligations will immediately cease without prejudice to any rights, obligations, claims (including claims for damages for breach) and liabilities which have accrued prior to the date of expiry or termination.

17.5. Pēc Līguma termiņa beigām vai izbeigšanas:

(a) visi nosacījumi, kuriem tieši vai netieši ir ietekme pēc Līguma termiņa beigām vai tā izbeigšanas, paliek spēkā; un

(b) visas pārējās tiesības un pienākumi nekavējoties izbeidzas, neskarot tiesības, pienākumus, prasības (tostarp prasības par zaudējumu atlīdzību par pārkāpumu) un saistības, kas radušās pirms termiņa beigām vai izbeigšanas.

17.6. Within ten (10) days after the date of expiry or termination of the Contract each Party will:

(a) return to the other Party all confidential information (including all copies and extracts) and all other property (whether tangible or intangible) of the other Party in its possession or control; and

(b) cease to use the confidential information of the other Party;

provided that each Party may retain any confidential information of the other Party which it has to keep in order to comply with any applicable law or which it is required to retain for insurance, accounting or taxation purposes. Article 14 will continue to apply to retained confidential information.

17.6. Desmit (10) dienu laikā pēc Līguma termiņa beigām vai tā izbeigšanas katra Puse:

(a) atdot otrai Pusei visu tās rīcībā vai kontrolē esošo otras Puses konfidenciālo informāciju (tostarp visas kopijas un izrakstus) un visu pārējo otras Puses īpašumu (materiālu vai nemateriālu); un

(b) pārtrauc izmantot otras Puses konfidenciālo informāciju;

ar noteikumu, ka katra Puse var paturēt jebkādu konfidenciālu otras Puses informāciju, kas tai jāglabā, lai izpildītu visus piemērojamās tiesību aktus vai kas tai ir jāsaņem apdrošināšanas, grāmatvedības vai nodokļu vajadzībām. Līguma 14. punktu turpina piemērot attiecībā uz saglabāto konfidenciālo informāciju.

18. DATA PROTECTION

The Seller reserves the right to save and process the

18. DATU AIZSARDZĪBA

Pārdevējs patur tiesības saglabāt un apstrādāt Pircēja

Buyer's data for its own purposes in compliance with current data protection legislation. The Buyer, its officers, employees, agents and representatives will keep all information and data relating to the Seller and the Contract safe and secure.

datus saviem mērķiem saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem par datu aizsardzību. Pircējs, tā darbinieki, darbinieki, aģenti un pārstāvji visu informāciju un datus, kas attiecas uz Pārdevēju un Līgumu, glabās drošībā.

19. CONFIDENTIALITY

- 19.1** Each Party retains ownership of its Confidential Information.
- 19.2** Each Party agrees to (i) protect the other's Confidential Information in the same manner as it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential materials but in no event with less than reasonable care; (ii) use the other's Confidential Information only in relation to the orders.
- 19.3** Upon termination of the Contract or a relevant order or upon written request submitted by the disclosing Party, whichever comes first, the receiving Party shall return or destroy, at the disclosing Party's choice, all of the disclosing Party's Confidential Information.
- 19.4** Neither Party shall, except with respect to their employees, contractors or agents with a need to know for purposes of the Contract, disclose to any person any Confidential Information of the other Party without the other Party's prior written consent, except where Confidential Information may be disclosed by law.
- 19.5** Unless otherwise agreed in an order, these confidentiality obligations shall terminate five (5) years after the expiration of the relevant order or termination of the Contract, whichever comes first.

20. FORCE MAJEURE

- 20.1.** Except for the Buyer's payment obligations, neither Party shall be liable for delays caused by conditions beyond their reasonable control or events occurring in or affecting the Seller's premises or business or those of its subcontractor and/or its suppliers, which may disrupt the organisation or business activity of the company, ("Force Majeure"), provided notice thereof is given to the other Party as soon as practicable. Force Majeure shall include without limitation, act of God, lock-outs, strikes,

19. KONFIDENCIALITĀTE

- 19.1.** Katra Puse saglabā savas Konfidencialās Informācijas īpašumtiesības.
- 19.2** Katra Puse piekrīt (i) aizsargāt otras puses Konfidencialo Informāciju tādā pašā veidā, kā tā aizsargā tās īpašumā esošo un konfidencialo materiālu konfidencialitāti, bet nekādā gadījumā ne mazāk kā ar saprātīgu rūpību; (ii) izmantot otras puses Konfidencialo Informāciju tikai saistībā ar pasūtījumiem.
- 19.3** Izbeidzot Līgumu vai attiecīgu pasūtījumu, vai pēc paziņotājas Puses rakstiska pieprasījuma, atkarībā no tā, kas iestājas pirmais, saņēmēja Puse pēc atklātājas Puses izvēles atdod atpakaļ vai iznīcina visu atklājējas Puses Konfidencialo Informāciju.
- 19.4** Neviena no Pusēm nevienai personai, izņemot attiecībā uz saviem darbiniekiem, līgumpartneriem vai aģentiem, kuriem tā ir jāzina Līguma nolūkos, neizpauž nekādu otras Puses Konfidencialo Informāciju bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, izņemot gadījumus, kad Konfidencialu Informāciju var atklāt atbilstoši likumam.
- 19.5** Ja vien pasūtījumā nav noteikts citādi, šie konfidencialitātes pienākumi izbeidzas piecus (5) gadus pēc attiecīgā pasūtījuma vai Līguma izbeigšanās, atkarībā no tā, kurš iestājas pirmais.

20. NEPĀRVARAMA VARA

- 20.1.** Izņemot Pircēja maksājumu saistības, neviena no Pusēm nav atbildīga par kavēšanos, ko izraisījuši apstākļi, kas ir ārpus to saprātīgās kontroles, vai notikumi, kas notiek vai ietekmē Pārdevēja vai tā apakšuzņēmēja un/vai tā piegādātāju telpas vai darbību, kas var traucēt kompānijas organizāciju vai komercdarbību ("Force Majeure"), pie nosacījuma, ka cik drīz vien iespējams par to ir iesniegts paziņojums ir otrai Pusei. "Force Majeure" ietver bez ierobežojumiem, dabas

illness, epidemic, pandemic, war, insurrection, riot, civil commotion, act or threat of terrorism, embargos, lightning, earthquake, fire, flood, storm or extreme weather condition, theft, malicious damage, industrial dispute (whether affecting the workforce of a Party and/or any other person) breakdown or failure of plant or machinery or machinery accident, rejection of parts during the manufacturing process, interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power or components, or any other event outside the control of the Seller, its subcontractors and/or its suppliers or any other consequences arising as a result of or in connection with the United Kingdom's withdrawal from the EU.

spēkus, lokautus, streikus, slimības, epidēmijas, pandēmijas, karu, nemieru, sacelšanās, terora aktus vai draudus, embargo, zibeni, zemestrīci, ugunsgrēku, plūdus, vētru vai ārkārtējus laika apstākļus, zādzības, ļaunprātīgu kaitējumu, rūpniecisku strīdu (vai tas ietekmē Puses un/vai jebkuras citas personas darbaspēku), rūpnīcas vai iekārtu bojājumi vai kļūdas vai iekārtu avārijas, detaļu neatbilstība ražošanas procesa laikā, izejvielu, enerģijas vai komponentu transportēšanas vai iegūšanas pārtraukumi vai aizkavēšanās, vai jebkurš cits notikums, kas ir ārpus Pārdevēja, tā apakšuzņēmēju un/vai piegādātāju kontroles, vai jebkuras citas sekas, kas rodas Apvienotās Karalistes izstāšanās no ES rezultātā vai saistībā ar to.

20.2. All such Force Majeure conditions preventing performance shall entitle the Party hindered in the performance of its obligations hereunder to an extension of the date of delivery of the Products and Software or completion of the Services by a period of time equal to the period of delay incurred as a result of the Force Majeure or to any other period as the Parties may agree in writing.

20.2. Visi šādi Force Majeure apstākļi, kas kavē izpildi, dod tiesības Pusei, kuras šeit noteikto saistību izpilde ir apgrūtināta, saņemt Produktu vai Programmatūras piegādes vai Pakalpojumu pabeigšanas datuma pagarinājumu par tādu laika posmu, kas ir vienāds ar kavējuma laiku, kas radies Force Majeure rezultātā, vai uz jebkuru citu laika posmu, par kuru Puses var rakstveidā vienoties.

21. SUPPLY DISRUPTIONS

21.1. All or part of the Products and/or the Services to be delivered and/or performed, according to the present Contract ("**Supplies**") are produced, delivered, performed in, and/or sourced from areas that are or may become affected by the COVID-19 pandemic (including variants) and/or a shortage or interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power and/or components ("**Circumstances**").

21.2. Such Circumstances, even if known at the time of issuing or signing the present Contract, may trigger stoppage, hindrance or delays in the Supplier's ability to produce, deliver, perform and/or source the Supplies.

21.3. Consequently, notwithstanding any other provision of the Contract or order:

(a) The delivery schedule, performance schedule and/or lead times shall be deemed to be indicative and are provided for information purposes only. The Supplier shall inform the Buyer of any changes.

(b) Such Circumstances shall be considered as a

21. PIEGĀDES TRAUCĒJUMI

21.1. Visi vai daļa no Produktiem un/vai Pakalpojumiem, kas jāpiegādā un/vai jāsniedz saskaņā ar šo Līgumu ("**Piegādes**"), tiek ražoti, piegādāti, veikti un/vai iegūti no teritorijām, kuras ietekmē vai var ietekmēt COVID-19 pandēmija (tajā skaitā varianti) un/vai izejvielu, enerģijas un/vai komponentu transportēšanas vai iegūšanas trūkums vai traucējums, vai kavēšanās ("**Apstākļi**").

21.2. Šādi Apstākļi, pat ja tie ir zināmi šī Līguma sastādīšanas vai parakstīšanas brīdī, var izraisīt Piegādātāja spējas ražot, piegādāt, veikt un/vai iegūt Piegādes apturēšanu, apgrūtinājumu vai kavēšanos.

21.3. Līdz ar to, neatkarīgi no jebkura cita Līguma vai pasūtījuma nosacījuma:

(a) Piegādes grafiks, izpildes grafiks un/vai izpildes laiki uzskatāmi par orientējošiem un tiek sniegti vienīgi informatīviem nolūkiem. Piegādātājs informē Pircēju par jebkurām izmaiņām.

(b) Šādi Apstākļi uzskatāmi par attaisnojamo

cause for excusable delay. The Supplier shall not be liable for any claims, costs or losses resulting from such delays including without limitation, for delay penalties, liquidated or other damages. In addition, such delays shall not constitute grounds for termination for default.

kavēšanās iemeslu. Piegādātājs nav atbildīgs par jebkādām prasībām, izdevumiem vai zaudējumiem, tajā skaitā, bet ne tikai sodiem par nokavējumu, līgumsodu vai citiem zaudējumiem, kas radušies šādu aizkavēšanos rezultātā. Turklāt šādas kavēšanās neveido pamatu izbeigšanai saistību neizpildes dēļ.

- (c) If such Circumstances render the performance of the Contract or order burdensome and/or more onerous for the Supplier (including increased costs to perform), both Parties shall meet to adjust the Contract or order conditions, including pricing and scheduling conditions. In the event that the Parties are unable to agree such adjustments within 30 days of a request for a meeting from the Supplier, the Supplier shall be entitled to terminate the affected Contract or order, without liability. In such case, the Supplier shall be paid for all Supplies then already delivered or performed.

- (c) Ja šādi Apstākļi padara Līguma vai pasūtījuma izpildi apgrūtināšu un/vai apgrūtināšanu Piegādātājam (tajā skaitā paaugstinātas izpildes izmaksas), abām Pusēm ir jāvienojas, lai pielāgotu Līguma vai pasūtījuma nosacījumus, tostarp nosacījumus par cenu noteikšanu un grafikiem. Gadījumā, ja Puses nespēj vienoties par šīm korekcijām 30 dienu laikā no Piegādātāja pieprasījuma sasaukt tikšanos, Piegādātājam ir tiesības izbeigt skarto Līgumu vai pasūtījumu bez atbildības. Šādā gadījumā jāsamaksā Piegādātājam par visām tobrīd jau piegādātajām vai veiktajām Piegādēm.

22. VARIATIONS

No variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).

22. IZMAIŅAS

Līguma izmaiņas nav spēkā, izņemot, ja tās ir rakstiskas un parakstījušas Puses (vai to pilnvarotie pārstāvji).

23. ASSIGNMENT

The Buyer will not be entitled to assign, transfer, charge, hold in trust for any person or deal in any other manner with any of their rights under the Contract.

23. NODOŠANA

Pircējam nav tiesību piešķirt, nodot, iekasēt, turēt trastā kādai personai vai veikt darījumu citādā veidā ar jebkādām Līgumā noteiktajām tiesībām.

24. WAIVER

A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with the Contract will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial, exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.

24. ATTEIKŠANĀS

Kavēšanās izmantot tiesības vai tiesiskās aizsardzības līdzekļus saskaņā ar Līgumu vai saistībā ar to vai to neizmantošana nenozīmē atteikšanos no šīm vai jebkurām citām tiesībām vai tiesiskās aizsardzības līdzekļiem, kā arī nenovērš vai neierobežo to turpmāku izmantošanu, kā arī atsevišķa vai daļēja tiesību vai tiesiskās aizsardzības līdzekļu izmantošana nekavē vai neierobežo šo vai citu tiesību vai aizsardzības līdzekļu turpmāku izmantošanu. Atteikšanās no jebkurām tiesībām, tiesiskās aizsardzības līdzekļiem, pārkāpumiem vai saistību nepildīšanas gadījumā būs spēkā tikai tad, ja tas ir rakstiski un to parakstījusi puse, kas to piešķirusi, un tikai apstākļos un nolūkā, kādam tā tika dota, un tas nebūs atteikšanās no citām tiesībām, tiesiskās aizsardzības līdzekļiem,

25. SEVERANCE

If any term of these GTS (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Article 16) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from these GTS and this will not affect the remainder of these GTS which will continue in full force and effect.

26. NON-SOLICITATION

Neither Party shall, during the terms of the Contract and for one (1) year after its termination, solicit for hire as an employee, consultant or otherwise any of the other Party's personnel who have had direct involvement with the Services, without such other Party's express prior written consent.

27. PRESS RELEASES

Neither Party shall issue any press release concerning Seller's work without the other consent. Notwithstanding the foregoing, Seller may identify Buyer as a client of Seller, use Buyer's name and logo and release an announcement regarding the award of the Contract. Seller may generally describe the nature of the Services in Seller's promotional materials, presentations, case studies, qualification statements and proposals to current and prospective clients.

28. NO PARTNERSHIP OR AGENCY

28.1. Nothing in these GTS and no action taken by the Parties in connection with it or them will create a partnership or joint venture or relationship of employer and employee between the Parties or give either Party authority to act as the agent of or in the name of or on behalf of the other Party or to bind the other Party or to hold itself out as being entitled to do so.

28.2. Seller is performing the Services as an independent contractor and not as an employee of Buyer and none of Seller's personnel shall be entitled to receive and compensation, benefits or other incidents of employment from Buyer. Seller shall be responsible for all taxes and other

25. DALĀMĪBA

Ja kādu no šī GTS noteikumiem (tostarp jebkura Līguma 16. punktā noteikto atbrīvošanu no atbildības vai tās ierobežošanas) jebkura kompetentās jurisdikcijas tiesa, struktūra vai iestāde atzinusi par nelikumīgu, prettiesisku, spēkā neesošu vai neizpildāmu, šāds noteikums tiks uzskatīts par izņemtu no GTS, un tas neietekmēs atlikušos GTS, kas turpināsies pilnā spēkā.

26. NEPĀRVILINĀŠANA

Neviena no Pusēm Līguma darbības laikā un vienu (1) gadu pēc tā izbeigšanas nemēģina pieņemt darbā kā darbinieku, konsultantu vai citādāk nevienu no otras Puses personāla, kam ir bijusi tieša saistība ar Pakalpojumiem, bez šādas citas Puses tiešas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

27. PRESES RELĪZES

Neviena no Pusēm neizsniedz paziņojumu presei par Pārdevēja darbību bez otras piekrišanas. Neatkarīgi no iepriekš minētā Pārdevējs var norādīt Pircēju kā Pārdevēja klientu, izmantot Pircēja vārdu un logotipu, kā arī paziņot par Līguma noslēgšanu. Pārdevējs var vispārīgi aprakstīt Pakalpojumu būtību Pārdevēja reklāmas materiālos, prezentācijās, pētījumos, kvalifikācijas paziņojumos un piedāvājumos pašreizējiem un potenciālajiem klientiem.

28. PARTNERĪBAS VAI AĢENTŪRAS ATTIECĪBU NEESAMĪBA

28.1. Nekas šajos GTS un nekādas Pušu veiktas darbības saistībā ar to vai tiem neradīs partnerību vai kopuzņēmumu vai darba devēja un darbinieka attiecības starp Pusēm vai nedos nevienai Pusei pilnvaras rīkoties kā otras Puses pārstāvim vai tās vārdā vai uzlikt otrai Pusei saistības vai izturēties kā tiesīgu to darīt.

28.2. Pārdevējs sniedz Pakalpojumus kā neatkarīgs līgumslēdzējs, nevis kā Pircēja darbinieks, un nevienam no Pārdevēja darbiniekiem nav tiesību saņemt no Pircēja kompensāciju, pabalstus vai neko citu saistītu ar nodarbinātību. Pārdevējs ir atbildīgs par visiem nodokļiem un citiem

expenses arising from the employment or independent contractor relationship between Seller and its personnel and the provision of services hereunder by such personnel to Buyer.

izdevumiem, kas rodas saistībā ar nodarbinātību vai neatkarīga līgumslēdzēja attiecībām starp Pārdevēju un tā personālu, un pakalpojumu sniegšanu, ko šis personāls sniedz Pircējam.

28.3. At all time and notwithstanding anything to the contrary herein or in an order, Seller retains full control over the methods, details, persons employed or otherwise used to perform the Services and any other means of performance of its obligations under an order and very the composition of the team assigned to the performance of the Services or make different arrangements to achieve completion of its obligations.

28.3. Vienmēr un neraugoties uz šeit vai pasūtījumā pretēji norādīto, Pārdevējs saglabā pilnīgu kontroli pār metodēm, detaļām, personām, kas nodarbinātas vai citādāk izmantotas Pakalpojumu sniegšanai vai jebkādā citā veidā un jebkādiem citiem pasūtījumā noteikto saistību izpildes līdzekļiem, kā arī pašu komandas sastāvu, kas norīkota Pakalpojumu izpildei vai veikt citādākus pasākumus, lai sasniegtu savu pienākumu izpildi.

29. THIRD PARTY RIGHTS

The Parties do not intend that any term of these GTS will be enforceable by any person other than a Party to the Contract.

29. TREŠO PERSONU TIESĪBAS

Puses nav iecerējušas, ka jebkuru no GTS noteikumiem izpildīs personas, kas nav Līguma Puse.

30. RIGHTS AND REMEDIES

The Seller's rights and remedies set out in these GTS are in addition to and not exclusive of any rights and remedies provided by law.

30. TIESĪBAS UN TIESISKĀS AIZSARDZĪBAS LĪDZEKĻI

Pārdevēja tiesības un tiesiskās aizsardzības līdzekļi, kas ir noteikti šajos GTS ir papildus tiesības un tiesiskās aizsardzības līdzekļi tiem, ko paredz likums.

31. APPLICABLE LAW - DISPUTES

31.1. The Contract which is the subject of these GTS is governed by Latvian law, to the exclusion of its conflict in laws provision and of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods ("CISG").

31. PIEMĒROJAMĀIS LIKUMS – STRĪDU RISINĀŠANA

31.1. Līgumu, uz kuru attiecas šie GTS, reglamentē Latvijas tiesību akti, izslēdzot to konfliktu tiesību normas un 1980. gada Vīnes Konvenciju par starptautisko preču pārdošanu ("CISG").

31.2. Any dispute relating to any offer issued, or any sales agreement entered into, by the Seller, which is unable to be settled out-of-court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of Latvia even in the event of summary proceedings, the introduction of third parties or multiple defendants.

31.2. Jebkurš strīds saistībā ar jebkuru piedāvājumu vai jebkuru pārdošanas līgumu, ko ir noslēdzis Pārdevējs un ko nevar nokārtot ārpus tiesas kārtībā, ir Latvijas tiesu ekskluzīvā jurisdikcijā, pat apvienotas procedūras gadījumā, trešās personas vai vairāku atbildētāju iesaistīšanās gadījumā.

ADDITIONAL TERMS APPLICABLE TO SYSTEMS OR SOLUTIONS

The GTS set out above are amended or supplemented by the following terms:

PAPILDU NOTEIKUMI, KO PIEMĒRO SISTĒMĀM VAI RISINĀJUMIEM

GTS, kas izklāstīti iepriekš, ir grozīti vai papildināti ar šādiem termiņiem:

“System” or **“Solution”** means any Product or combination of Products with or without Software that needs to be specifically adapted in order to meet the Buyer’s requirements and/or which is installed by the Seller and/or for which any activation support services are sold with the Product, or any set of Products, with or without Software, requiring a specific study in order to ensure consistency.

“Sistēma” vai **“Risinājums”** ir jebkurš Produkts vai Produktu kombinācija ar Programmatūru vai bez tās, kas īpaši jāpielāgo, lai izpildītu Pircēja prasības, un/vai ko uzstādījis Pārdevējs un/vai kam visi aktivizācijas atbalsta pakalpojumi tiek pārdoti kopā ar Produktu vai jebkuru Produktu komplektu ar Programmatūru vai bez tās, kam nepieciešams īpašs pētījums, lai nodrošinātu konsistenci.

32. PURPOSE AND SCOPE OF THE PROPOSAL

32.1. Proposals are provided on the basis of the specifications provided by the Buyer, which shall contain all the information required to determine the features of the System / Solution, in particular:

- (a) The expected functionalities of the System / Solution;
- (b) The installation and environmental conditions; and
- (c) The nature and conditions of the tests to be conducted by the Buyer.

32.2. Unless specially provided for, the option period during which the Seller is bound by its proposal is one month as from the date when said proposal is issued

32.3. Should the sale not be finalised, the studies and documents provided in support of the proposal shall be returned to the Seller within a maximum of fifteen (15) calendar days from the proposal’s expiry date.

32.4. In the event of unusual complexity, the proposal shall specify the proportion of study costs to be borne by the Buyer should the sale not be finalised.

32. PIEDĀVĀJUMA MĒRĶIS UN DARBĪBAS JOMA

32.1. Piedāvājumi tiek izteikti, pamatojoties uz Pircēja sniegtajām specifikācijām, kurās ietverta visa informācija, kas vajadzīga, lai noteiktu sistēmas/risinājuma īpašības, jo īpaši:

- (a) Sistēmas / Risinājuma sagaidāmo funkcionalitāti;
- (b) Uzstādīšanu un vides apstākļus; un
- (c) Pircēja veicamo pārbaužu raksturs un noteikumi.

32.2. Ja vien tas nav īpaši paredzēts, opcijas periods, kura laikā Pārdevējam ir saistošs tā piedāvājums, ir viens mēnesis no minētā piedāvājuma izteikšanas dienas.

32.3. Ja pārdošana netiek pabeigta, izpētes un dokumentus, kas iesniegti, piedāvājuma pamatošanai, tiek atdoti Pārdevējam ne vēlāk kā piecpadsmit (15) kalendāro dienu laikā no piedāvājuma termiņa beigšanas datuma.

32.4. Neparastas sarežģītības gadījumā piedāvājumā norāda izpētes izmaksu daļu, kas jāsedz Pircējam, ja pārdošana netiek pabeigta.

33. TECHNICAL SUPPORT DURING COMMISSIONING

33.1. Unless provided for to the contrary, the Seller’s prices do not include either assembly nor commissioning of the System / Solution, nor any batch of spare parts.

33.2. Whenever the Seller’s technicians provide services on the site where the System / Solution is installed, the supply of energy, handling or other

33. TEHNISKAIS ATBALSTS NODOŠANAS EKSPLOATĀCIJĀ LAIKĀ

33.1. Ja vien nav paredzēts pretējais, Pārdevēja cenas neietver ne Sistēmas / Risinājuma montāžu, ne nodošanu ekspluatācijā, ne arī rezerves daļu partiju.

33.2. Ikreiz, kad Pārdevēja tehniskie darbinieki sniedz pakalpojumus vietā, kur ir uzstādīta Sistēma / Risinājums, par enerģijas piegādi, apstrādi vai citu

equipment and the raw materials of any type required for the Seller's services, shall be the responsibility of the Buyer.

aprīkojumu un jebkura veida izejmateriāliem, kas nepieciešami Pārdevēja pakalpojumiem, atbild Pircējs.

33.3. If the sold System / Solution is an automation, the losses and waste in the Buyer's premises during the whole time when the System / Solution is being configured shall also be the responsibility of the Buyer.

33.3. Ja pārdotā Sistēma / Risinājums ir automatizācija, par zaudējumiem un atkritumiem Pircēja telpās visu laiku, kamēr tiek konfigurēta Sistēma / Risinājums, arī atbild arī Pircējs.

33.4. Adaptations to the System / Solution which may be required in order for it to operate in compliance with the contractual features shall be the responsibility of the Seller, unless said adaptations are made necessary due to the insufficient nature of, or error in, the information sent by the Buyer, a change to the location of the System / Solution or to its environment. In this case, the cost of the adaptations and the time spent shall be invoiced to the Buyer.

33.4. Par Sistēmas / Risinājuma pielāgojumiem, kas var būt nepieciešami, lai tas darbotos saskaņā ar pielīgtajām īpašībām, atbild Pārdevējs, izņemot ja minētie pielāgojumi vajadzīgi, jo Pircēja nosūtītā informācija nav pietiekami pilnīga vai ir kļūdaina, tiek mainīta Sistēmas / Risinājuma atrašanās vieta vai tā vide. Šajā gadījumā par pielāgojumu izmaksām un pavadīto laiku izraksta rēķinu Pircējam.

33.5. If the on-site services of the Seller's specialists are delayed or prevented for reasons outside its control, the travel and/or waiting time and the expenses incurred in connection thereto shall be invoiced to the Buyer.

33.5. Ja Pārdevēja speciālistu pakalpojumi uz vietas kavējas vai tiek aizkavēti tādu iemeslu dēļ, kas nav tā kontrolē, ceļa un/vai gaidīšanas laiks un ar to saistītie izdevumi tiek izrakstīti Pircējam.

34. TESTS

34. PĀRBAUDES

34.1. Tests shall be conducted in the Seller's plants under the conditions set forth in the order. Any additional tests, whether conducted in the Seller's plants or on the site where the System / Solution is installed, shall be subject to the express prior agreement of the Seller and shall be carried-out at the Buyer's expense.

34.1. Pārbaudes tiek veiktas Pārdevēja rūpnīcās, saskaņā ar pasūtījuma noteikumiem. Jebkādam papildus pārbaudēm, kas tiktu veiktas Pārdevēja rūpnīcās vai objektā, kurā Sistēma / Risinājums ir uzstādīts, nepieciešama Pārdevēja iepriekšēja tieša piekrišana un tā tiek veikta uz Pircēja rēķina.

35. TERMS OF PAYMENT

35. SAMAKSAS NOTEIKUMI

35.1. Unless the Contract has staggered performance dates, and unless there is specific agreement otherwise, thirty (30) % of the total amount of the order, exclusive of taxes, is payable as a down payment when the System / Solution is ordered, by wire transfer upon receipt of the pro-forma invoice issued by the Seller.

35.1. Ja vien Līguma izpildes datums nav sadalīts pa daļām un ja nav īpašas citādas vienošanās, trīsdesmit (30)% no kopējās pasūtījuma summas, izņemot nodokļus, ir jāmaksā kā priekšapmaksa, kad tiek pasūtīts Sistēma / Risinājums, veicot pārskaitījumu pēc tam, kad ir saņemts Pārdevēja izsniegtais pro-forma rēķins.

36. CONTRACTUAL WARRANTY

36. LĪGUMISKĀ GARANTĪJA

- 36.1.** Should the nature of the System / Solution mean that it cannot be returned according to the provisions of Article **Error! Reference source not found.** of the present GTS, the expenses relating to the services of the staff required to repair the System / Solution on-site shall not be invoiced to the Buyer by the Seller, with the exception of travel and/or waiting time expenses and expenses incurred due to the Buyer's failure to make the System/ Solution available for repair.
- 36.2.** The duration of the warranty is twelve (12) months as of issuance of the provisional acceptance certificate, or eighteen (18) months from the date of notification of readiness for shipment of the last equipment / component of the System / Solution, whichever occurs first.
- 36.3.** Any part or component changed or repaired in the context of the contractual warranty will itself benefit from 3 months' warranty but shall not cause the duration of the warranty of the overall System / Solution to be extended.
- 36.4.** Should the Seller incorporate devices or appliances or subsets which it does not manufacture into the System / Solution, the relevant scope and term of the warranty shall be those granted by their manufacturer or seller.
- 36.5.** The warranty referred to in Article 15 hereinabove does not apply to malfunctioning of the System / Solution owing to materials or components supplied or imposed by the Buyer, or to a design imposed by the Buyer.
- 36.1.** Ja Sistēmas / Risinājuma raksturs nosaka, ka tā nevarēs tikt atgriezta atbilstoši šo GTS 15.9 punktam, tad Pārdevējs neizraksta Pircējam rēķinu par izmaksām, kas saistītas ar Sistēmas / Risinājuma remontu, kuru Pārdevēja darbinieki veic Pircēja objektā, izņemot ceļojuma un/vai gaidīšanas laika izmaksas un izmaksas, kas rodas Pircēja nespējas nodrošināt Sistēmas / Risinājuma pieejamību remontam rezultātā.
- 36.2.** Garantijas periods ir 12 (divpadsmit) mēneši no pagaidu pieņemšanas akta izdošanas brīža vai 18 mēneši no dienas, kurā paziņots par Sistēmas / Risinājuma pēdējās iekārtas / sastāvdaļas gatavību nosūtīšanai, atkarībā no tā, kura iestājas pirmā.
- 36.3.** Jebkurai daļai vai elementam, kas tiek mainīts vai remontēts šīs līgumiskās garantijas ietvaros, tiek piešķirts 3 mēnešu garantijas periods, taču tas nenodrošina Sistēmas / Risinājuma kopējās garantijas perioda pagarināšanu.
- 36.4.** Ja Pārdevējs iestrādā Sistēmā / Risinājumā ierīces, aparātus vai apakškopas, kuras tas pats neražo, tad šo elementu attiecīgo garantijas termiņu un apjomu nosaka to ražotājs vai pārdevējs.
- 36.5.** Iepriekš Līguma 15. punktā noteiktā garantija netiek piemērota Sistēmas / Risinājuma kļūmes gadījumā, kam par iemeslu ir Pircēja piegādātie vai izmantot uzdotie materiāli, sastāvdaļas vai Pircēja izmantot uzdots dizains.